

GERMANISTISCHE HANDBIBLIOTHEK

HERAUSGEGEBEN VON JULIUS ZACHER.

IV.

---

H E L I A N D

HERAUSGEGEBEN

VON

EDUARD SIEVERS.

---

HALLE,

VERLAG DER BUCHHANDLUNG DES WAISENHAUSES.

---

1878.

H E L I A N D

HERAUSGEGEBEN

VON

EDUARD SIEVERS.

---

HALLE,

VERLAG DER BUCHHANDLUNG DES WAISENHAUSES.

---

1878.

## Colophon

This reproduction of Eduard Sievers' authoritative edition of the Old Saxon *Heliand* was created in 2003 as part of the [Wulfila Project](#) at the [University of Antwerp](#), Belgium.

Each page of Sievers' book was scanned with an HP Scanjet 5470c scanner and saved as a 600 dpi bilevel (monochrome) TIFF image measuring 2560 x 4400 pixels. Skewed images were straightened using [Paint Shop Pro 6.0](#) where necessary. The files were subsequently compressed with CCITT Group 4 compression using [Imagemagick 5.5.5 Q16](#). The PDF document was created with [XSL Formatting Objects](#), using Microsoft's MSXML 4.0 XSLT processor to generate the XSL-FO source and [Apache FOP 0.20.5rc](#) to render the document.

Tom De Herdt, April 2003  
<http://www.wulfila.be>

This file was generated on 23-6-2003 14:48:42.

To make downloading easier, the document has been split into several smaller files. This is **part 5 of 7**.

- giuualdan thieses uuidion rikies, huand gi oft minan  
 uuilleon gifrumidun,  
 fulgengun mi gerno endi uuarun mi iuuuera geba mildi,  
 than ik bithuungan uuas thurstu endi hungro,  
 frostu bifangan eftha ik an (124<sup>b</sup>) feteron lag  
 4400 becllemmid an carere: oft uurthun mi *cumana* tharod  
 helpa fan iuuuon handon: gi uuarun mi an iuuuon  
 huge milda,  
 uuisodun min uuerthlico.' Thann spriket im eft that  
 uuerod angegin:  
 'Fro min thie guodo' quethat sia, 'huan uuari thu bifangan so,  
 bithuungan an sulicon tharþon so thu for thesaro thieda telis,  
 4405 mahtig menis? Huann gisah thi mann enig  
 bithuungan an sulicon tharþon? Huat, thu habis allaro  
 thiodo giuuald  
 gie so samo thero methmo thero the io manno barn  
 giuunnun an thesaro uueruldi.' Thann spriket im eft  
 uualdand god:  
 'So huat so gi dadun' quithit hie, 'an iuuues drohti-  
 nes namon,  
 4410 godes fargabun an godes era  
 them mannon thia hier minnistun sindun, thia nu undar  
 thesaro menigi standat  
 endi thuru odmuodi arma uuarun  
 uueros, huand sia minan uuilleon fru-(125<sup>a</sup>)midun: so  
 huat so gi im iuuuaro uuelono forgabun,  
 gidadun thuru diuritha mina, that antfeng iuuua drohtin selbo,  
 4415 thiu helpa quam te hebancuninge. Bithiu uuill iuu the  
 helago drohtin  
 lonon iuuuan gilobon: gibit iuu lif euuig.'  
 Uuendit ina thann uualdand an thia uuinistrun hand

97 iuu<sup>a</sup>era 4409 iuu<sup>a</sup>es

a dextris eius erunt: 'Venite benedicti patris mei, possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi. 96—4402. *Mt.* 25, 35. Esurivi enim et dedistis mihi manducare, sitivi et dedistis mihi bibere, hospes eram et collegistis me, 25, 36. nudus et operuistis me, infirmus et visitastis me, in carcere et venistis ad me.' 2—8. *Mt.* 25, 37. Tunc respondebunt ei iusti dicentes: 'Domine, quando te vidimus esurientem et pavimus,

- geuualdon theses uuidon rikeas, huand gi oft minan  
 uuilleon frumidun,  
 fulgengun mi gerno endi uuarun mi iuuuaro gebo mildie, 10  
 than ik bithuungan uuas thurstu endi hungro,  
 frostu bifangan eftho † an feteron lag  
 4400 biklemmid an karkare: oft uurdun mi kumana tharod  
 helpa fan iuuun handun: gi uuarun mi an iuuuomu  
 hugi mildie,  
 uuisodun min uuerdlico.' Than sprikid imu eft that  
 uuerod angegin: 15  
 'Fro min the godo' quedat sie, 'huan uuari thu bifangan so,  
 bethuungan an sulicun tharaþun so thu for thesaru thiod telis,  
 4405 mahtig menis? Huan gisah thi man enig  
 bethuungen an sulicun tharabun? Huat, thu habes  
 allaro thiodo giuuald  
 iac so samo thero medmo thero the io manno barn  
 geuunnun an thesaro uueroldi.' Than sprikid im eft  
 uualdand god: 20  
 'So huat so gi dadun' quidit he, 'an iuuues drohtines  
 namon,  
 4410 godes fargaþun an godes era  
 them mannun the her minniston sindun thero nu undar  
 thesaru menegi standid\*  
 endi thurh odmodi arme uuarun  
 uueros, huand sie minan uuilleon fremidun: so huat so  
 gi im iuuuaro uuelono (64<sup>a</sup>) fargabun, 135,1  
 gidadun thurh diurida *mina*, that antfeng iuuua drohtin selbo,  
 4415 thiu helpe quam te hebancuninge. Bithiu uuili iu the  
 helago drohtin  
 lonon iuuuomu\* gilobon: gibid iuu lif euuig.'  
 Vuendid ina than uualdand an thea uuinistrun hand

sitientem et dedimus tibi potum? 25, 38. Quando autem te vidimus hospitem et collegimus, aut nudum et cooperuimus te, 25, 39. aut quando te vidimus infirmum et in carcere et venimus ad te?' 8—16. *Mt.* 25, 40. Et respondens rex dicet illis: 'Amen dico vobis, quamdiu fecistis uni de his fratribus meis minimis, mihi fecistis. *Hrab. zu Mt.* 25, 40. Non mihi videtur generaliter dixisse de pauperibus, sed de his qui pauperes spiritu sunt. 17—22. *Mt.* 25, 41. Tunc dicet et his qui a sinistris erunt: 'Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum qui praepa-

- drohtin te them farduanon mannon, sagit im that sia  
sculin thia dad angeldan  
thia mann iro menuuerc: 'Nu gi fan mi sculun' quithit hie,  
4420 'faran so farfluocana an that fiur euuig  
that thar gigeriuuid uuarth godes antsacon,  
fiondo folke bi firinuuercon,  
huand gi mi ni hulpun than mi hungar endi thurst  
uuegdun te uundron eftha ik giuuaes los  
4425 geng iamormuod, uuas mi grotan tharf:  
thann ni habda ik thar eniga helpa, thann ik giheftid uuas,  
an lithocospon bilocan, eftha mi (125<sup>b</sup>) legar bifeng,  
suara suhti: thann ni uueldun gi min seokes thar  
uuison mid uuihti: ne uuas iu uuerth iouuiht  
4430 that gi min gihogdin. Bethiu gi an hellia sculun  
tholon an thiustre.' Thann spriket im eft thiu thiud  
angegin:  
'Uuola, uualdand god' quethent sia, 'hui uuili thu so  
uuið thit uuerod sprekan,  
mahlian uuid thesa menigi? Huann uuas thi *gio* manno tharf,  
gumono guodes? Huat, sia it all be thinon gebon egun,  
4435 uuelono \*an thesaro uueroldi.' Than spriket eft uualdand god:  
'Than gi thia armostun' quithit hie, 'eldibarno,  
manno thia minnistun an iuuuon muodsebon  
helithos farhogdun, letun sia iu an iuuuon hugie letha,  
bedeldun sia iuuuera diurtha, than dedun gi iuuuana  
drohtin so samo,  
4440 giuuernidun mi\* iuuuero uuelono: bethiu ni uuill iu  
uualdand god  
antfahan fader iuuuer, ac gi an that fiur sculun  
an thena diopon doð diublon (126<sup>a</sup>) thionon,  
uurethon uuidarsacon, huand gi so giuuarachtun biferan.'  
Than after them uuordon tefarid\* that uuerod an tue,  
4445 thia gudun endi thia ubilun: farat thia forgripanun mann

ratus est diabolus et angelis eius. 23—31. *Mt.* 25, 42. Esurivi enim et non dedistis mihi manducare, sitiui et non dedistis mihi potum, 25, 43. hospes eram et non collegistis me, nudus et non operuistis me, infirmus et in carcere et non visitastis me.' 31—35. *Mt.* 25, 44. Tunc respondebunt et ipsi dicentes: 'Domine, quando te vidimus esurientem aut sitientem aut hospitem aut nudum aut infirmum vel in carcere et non

- the drohtin te them farduanun mannun, sagad im that  
sie sculin thea dad antgelden 5  
thea man iro mengiuuerk: 'Nugi fanminun\* sculun' quidit he,  
4420 'faran so forflocane an that fiur euuig  
that thar gigareuuid uuard godes andsacun,  
fiundo folke be firinuuerkun,  
huand gi mi ni hulpun than mi hunger endi thurst  
uuegde te uundrun eftha ik geuuaadies los 10  
4425 geng iamermud, uuas mi grotun tharf:  
than ni habde ik thar enige helpe, than ik geheftid uuas,  
an lithokospun bilokan, eftha mi legar bifeng,  
suara suhti: than ni uueldun gi min siokes thar  
uuison mid uuihti: ni uuas iu uuerd eouuiht  
4430 that gi min gehugdin. Bethiu gi an hellie sculun 15  
tholon an thiustre.' Than sprikid imu eft thiu thiod  
angegin:  
'Uuola, uualdand god' quedad sie, 'hui uuilt thu so  
uuit thit uuerod sprekan,  
mahlien uuid these menigi? Huan uuas thi io manno tharf,  
gumono godes? Huat, sie it al be thinun gebun ehtun\*,  
4435 uuelon an thero\* uueroldi.' Than sprikid eft uualdand god:  
'Than gi thea armostun' quidid he, 'eldibarno, 20  
manno thea minnistun an iuuuomu modsebon  
helidos farhugdun, letun sea iu an iuuuomu hugi lethe,  
bedeldun sie iuuuaro diurda, than dadun gi iuuuomu  
drohtine so sama,  
4440 giuuernidun imu iuuuaro uuelono: bethiu ni uuili iu  
uualdand god  
(64<sup>b</sup>) antfahan fader iuuua, ac gi an that fiur sculun 136,1  
an thene diopun dod diublun thionon,  
uuredun uuidersakun, huand gi so uuarachtun biuoran.'  
Than after them uuordon skedit that uuerod an tue,  
4445 thea godun endi thea ubilon: farad thea fargriponon man

4418 farduanān 20 forflocane, o mit rasur aus a corr. 26 habde,  
der zweite zug des h ausradiert 34 gebun auf rasur

ministravimus tibi?' 35—40. *Mt.* 24, 45. Tunc respondebit illis dicens: 'Amen dico vobis, quamdiu non fecistis uni de minoribus his, nec mihi fecistis.' 44—51. *Mt.* 25, 46. Et ibunt hi in supplicium aeternum,

- an thea hetun hell hriuigmuoda,  
 thia faruuarahnton ueros, uuiti antifahent,  
 ubil endilos. Ledit upp thanan  
 her hebancuning thia bluttrun thioda  
 4450 an that langsama liot: thar ist lið euuig,  
 gigeriuuid godes riki guodera thieda.'

## LIIII. PASSIO DOMINI.

- So gifran ik that them rincon thuo riki drohtin  
 umbi thesaro uueroldes giuand uuordon talda,  
 huo thiuford farid than lang the sia friho barn  
 4455 ardon muotun gie huo siu an them endie scal  
 tegliden endi tegangan. Hie sagda oc is iungtron thar  
 uuaron uuordon: 'Huat, gi uuitun (126<sup>b</sup>) alla' quathie,  
 'that nu obar tua naht sind tidi cumana,  
 Iudeono pascha, that sia sculun iro gode thionon  
 4460 ueros an them uuihe. Thes nist giuand enig,  
 that thar uuirthit mannes suno te thero meginthieda  
 craftag farcopot endi an cruce gislagen,  
 tholod thiodquala.' Thuo uuarth thar thegan manag  
 slithmuod gisamnod, sutherliudeo,  
 4465 Iudeono gumscipi, thar sia scoldun iro gode thionon.  
 Uurðun eusagon alla cumana  
 an huarf ueros thia sia thuo uuisostun  
 under thero menigi manno gitaldun,  
 craftig cuniburd. Thar Cayphas uuas,  
 4470 biscop thero liudeo. Sia riedun thuo an that barn godes,  
 huo sia ina aslogin sundia losan,  
 quathun that sia ina an them helagun dage hrinan ni scoldin  
 under thero manno menigi, 'that ni uuerthe thius  
 meginthioda,

71 sundia mit rasur aus o corr.

iusti autem in vitam aeternam.' 52—57. *Tat. CLIII. Mt. 26, 1. Et factum est cum consummasset Iesus sermones hos omnes, dixit discipulis suis: 57—63. Mt. 26, 2. 'Seitis quia post biduum pascha fiet et filius hominis tradetur ut crucifigatur.'* 63—70. *Mt. 26, 3. Tunc congregati sunt principes sacerdotum et seniores populi in atrium principis sacerdotum qui dicebatur Caiphas. 70—71. Mt. 26, 4. Et consilium fece-*

- an thea hetan hel hriuigmode,  
 thea faruuarahnton ueros, uuiti antifahat,  
 ubil endilos. Ledit upp thanan  
 her hebancuning thea hluttaron theoda  
 4450 an that langsama liot: thar is lif euuig,  
 gigareuuid godes riki godaro thiado.'

## LIIII. PASSIO.

- So gefragn ik that them rinkun tho riki drohtin  
 umbi thesaro uueroldes giuand uuordon talde,  
 huo thiuford ferid than lango the sie friho barn  
 4455 ardon motun, ia huo siu an themu endie scal  
 tegliden endi tegangan. He sagde ok is iungarun thar  
 uuarun uuordon: 'Huat, gi uuitun alle' quad he,  
 'that nu obar tua naht sind tidi kumana,  
 Giudeono pascha, that sie sculun iro gode thionon  
 4460 ueros an themu uuihe. Thes nis geuand enig,  
 that thar uuirddid mannes sunu te theru meginthiodu  
 craftag farkopot endi an cruce aslagan,  
 tholod thiadquala.' Tho uuard thar thegan manag  
 slidmod gisamnod, sudarliudi,\*  
 4465 Iudeono gumscipi, thar sie scoldun iro gode thionon.  
 Uurdun eosagon alle kumane  
 an huarf ueros the sie tho uuisostun  
 undar theru menigi manno taldun,  
 craftag kuniburd. Thar Caiphas uuas,  
 4470 biscop thero liudio. Sie redun tho an that barn godes,  
 huo sie ina asluogin sundea losan,  
 quadun that sie ina an themu helagon daga hrinen ni scoldin  
 undar thero manno menigi, 'that ni uuerðe thius  
 meginthioda,

51 gigareuuid aus r corr. 52 die überschrift PASSIO am rande, so dass die einzelnen buchstaben unter einander stehen 54 than aus der schlinge eines a corr. 69 craftag ausradiert kuniburd halb ausradiert 72 quad

runt ut Iesum dolo tenerent et occiderent. 71—77. *Mt. 26, 5. Dicebant autem: 'Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.'*

- helithos an hruoru, huand ina thit heriscipi uuli  
 4475 farstandan mid stridu. Uui so stillo sculun  
 freson (127<sup>a</sup>) is ferahes, that that folc Iudeono  
 an theson uuihdagon uuroht ne afhebbian.  
 Thuo geng im thar Iudas forth, iungro Cristes,  
 en thero tuelifo, thar that ađali satt,  
 4480 Iudeono gumscipi; quat that hie is im guodan rad  
 seggian mohti: 'Huat uelliat gi mi sellian hier' quathie,  
 'methmo te miedu, ef ik iuu thena man gibu  
 ano uuig endi ano uuroht?' Thuo uuarth thes uuerodes hugi  
 thero liudio an luston: 'Ef thu uuildd gilestian so' quathun sia,  
 4485 'thin uuord giuuaron, than thu giuuald habis  
 huat thu an thesaro thieda thiggian uuellies  
 guodaro methmo.' Thuo gihiet im that gumscipi thar  
 an is selbes duom siloberscatto  
 thritig atsamne, endi hie te thero thieda gisprac  
 4490 deruon uuordon, that hie gaui is drohtin te\* thiū.  
 Uuenda ina thuo fan them uuerode: uuas im uureth hugi,  
 taloda imso treulos huan err (127<sup>b</sup>) uuurthi imo thiū tid cuman  
 that hie ina mahtig faruuisian uuretharo thiedi,  
 fiondo folke. Thann uuissa that frithubarn godes,  
 4495 uuar uualdand Crist, that hie thesa uuerold scolda  
 ageban thesa gardos endi suokean im godes riki,  
 gifaran is fader vođil. Thuo ni gisah enig firio barno  
 merun minnia thann hie thuo te them mannon ginam,  
 te them is guodon iungron: goma uuarahta,  
 4500 satta sia suaslico endi im sagda filo  
 uuararo uuordo. Scred uuester dag,  
 sunna te sedle. Thuo hie selbo gibod  
 uualdand mid is uuordon, hiet im uuater dragan  
 hluttar te handon, endi res thuo thie helago Crist  
 4505 the godo an them gomon endi thar is iungrono thuog

89 atsamne aus m corr.

91 u<sup>u</sup>reth

92 treulos auf rasur

78—83. *Mt.* 26, 14. Tunc abiit unus de duodecim, qui dicitur Iudas Scarioth, *L.* 22, 4. et locutus est ad principes sacerdotum et magistratibus *Mt.* 26, 15. et ait illis: 'Quid vultis mihi dare, et ego vobis eum tradam *L.* 22, 6. sine turbis.' 83—91. *Mt.* 14, 11. Qui audientes gavisi sunt *Mt.* 26, 15. et constituerunt ei triginta argenteos.

- helidos an hruru, huand ina thit heriscepi uuli  
 4475 farstanden (65<sup>a</sup>) mid stridu. Uui so stillo sculun 137,1  
 freson is ferahes, that thit folc Iudeono  
 an thesun uuihdagun uuroht ni afhebbien.  
 Tho geng imu thar Iudas ford, iungaro Kristes,  
 en thero tuelibio, thar that adali sat,  
 4480 Iudeono gumscepi; quad that he is im godan rad  
 seggian mahti: 'Huat uuiliad gi mi sellien her' quad he, 5  
 'medmo te medu, ef ik iu thene man gibu  
 ano uuig endi ano uuroht?' Tho uuard thes uuerodes hugi  
 thero liudio an lustun: 'Ef thu uuli gilestien so' quadun sie,  
 4485 'thin uuord giuuaron, than thu giuuald habes  
 huat thu at thesaru thiodu thiggean uuillies  
 godaro medmo.' Tho gihet imu that gumscepi thar 10  
 an is selbes dom silubarscatto  
 thritig atsamne, endi he te theru thiodu gisprak  
 4490 derebeun uuordon, that he gabi is drohtin uuidd thiū.  
 Uuende ina tho fan themu uuerode: uuas im uured hugi,  
 talode im so treulos huan er uurdi imu thiū tid kuman  
 that he ina mahti faruuisien uuredaro thiodo,  
 fiundo folke. Than uuisse that fridubarn godes, 15  
 4495 uuar uualdand Krist, that he these uuerold scolde  
 ageben these gardos endi sokien imu godes riki,  
 gifaren is fader odil. Tho ni gisah enig friho barno  
 meron minnie than he tho te them mannun ginam,  
 te them is godun iungaron: gome uuarhte,  
 4500 sette sie suaslico endi im sagde filu  
 uuaroro uuordo. Skred uuester dag, 20  
 sunne te sedle. Tho he selbo gibod  
 uualdand mid is uuordon, het im uuater dragan  
 hluttar te handun, endi res tho the helago Crist  
 4505 the godo at them gomun endi thar is iungarono thuog

79 that that

96 godes aus r corr.

92—94. *Mt.* 26, 16. Et exinde quaerebat opportunitatem ut eum traderet. 94—99. *Tat. CLIV. J.* 13, 1. ... Sciens Iesus quia venit hora ut transeat de hoc mundo ad patrem, cum dilexisset suos qui erant in mundo, in finem dilexit eos. 99—4507. *J.* 13, 2. Et cena facta (*fehlt Tat.; die erweiterung dieser worte vielleicht veranlasst durch Alo. zu J.* 13,

fuoti mid is folmon    endi suaraf sia mid is fanen after,  
 drucnida sia diurlico.    Thuo uuid is drohtin sprac  
 Symon Petrus: 'Ne thunkit mi thit so metlic\* thing' quathie,  
 'fruo min (128\*) the godo,    that thu mina fuoti thuahe  
 4510 mid them thinon helagon handon.'    Thuo sprak im eft is  
    herro angegin  
 uualdand mid is uuordon: 'Ef thu is uuillion ni habis' quathie,  
 'te antfahanne    that ik thina fuoti thuahe  
 thuru sulica minnia    so ik theson oðron mannon hier  
 duon thuru diuritha,    than ni habis thu enigaz dell mid mi  
 4515 an hebanrike.'    Hugi uuarth thuo giuendit  
 Symon Petrus: 'Thu habi thi selbo giuuald' quathie,  
 '[fro min thie guodo] fuoti\* endi hando    endi mines  
    hoðdes so samo,  
 thiedan, te thuahanne,    te thiu that ik muoti thina forth  
 huldi hebbian    endi hebanrikes  
 4520 sulic gideli    so thu mi, drohtin, uuili  
 fargeban thuru thina guodi.    Iungron Cristes  
 thena ambahtscipi    erlos tholodun,  
 thegnos mid githuldeon,    so huat so im iro thiedan deda  
 mahtig thuru thia minnia,    endi menda im all mera thing  
 4525 (128<sup>b</sup>) frihon te gifrummeanne.

## LV.

## Frithubarn godes

geng im thuo eft gisittian    under that gisitho folc  
 endi *im* sagda filo langsamana rad.    Uuarth eft liot cuman,  
 moragan te mannon.    Mahtigan Crist  
 gruottun is iungron    endi fragodun huar sia is goma thuo  
 4530 an them uuihdage    uuirkean scoldin,  
 huar hie uueldi haldan    thia helagun tidi  
 selþo mid is gisithon.    Thuo hie sia suokean hiet

4506 famen    14 eniga    18 thuhanne    24 thing. LV. || Firihon  
 27 endi | sagda

2: Non ita debemus intelligere cenam factam veluti iam consumptam atque  
 transactam; adhuc enim cenabatur cum dominus surrexit. Cena ergo facta  
 dictum est iam parata convivantibus discipulis cum magistro). 13, 4.  
 Surgit a cena . . . 13, 5. Deinde mittit aquam in pelvem et coepit lavare  
 pedes discipulorum et extergere linteo quo erat praecinctus. 7—10. *J.*  
 13, 8. Dicit ei Petrus: 'Non lavabis mihi pedes in aeternum.' 10—15.

foti mid is folmun    endi suarf sie mid is fanon aftar,  
 druknide sie diurlica.    Tho uuid is drohtin sprak  
 Simon Petrus: 'Ni (65<sup>b</sup>) thunkid mi thit somi thing' quad he, 138,1  
 'fro min the godo,    that thu mine foti thuahe  
 4510 mid them thinun helagun handun.'    Tho sprak imu eft  
    is herro angegin  
 uualdand mid is uuordon: 'Ef thu is uuillean ni habes' quad he,  
 'te antfahanne    that ik thine foti thuahe  
 thurh sulica minnea    so ik thesun odrun mannun her    5  
 dom thurh diurda,    than ni habes thu enigan del mid mi  
 4515 an hebenrikea.'    Hugi uuard tho giuendit  
 Simon Petrus: 'Thu haba thi selbo giuuald' quad he,  
 '[fro min the godo] foto endi hando    endi mines hofdes  
    so sama,  
 thiadan, te thuahanne,    te thiu that ik moti thina ford  
 huldi hebbian    endi hebenrikies  
 4520 sulic gideli    so thu mi, drohtin, uuili    10  
 fargeben thurh thina godi.'    Iungaron Kristes  
 thene ambahtscepi    erlos tholodun,  
 thegnos mid githuldi,    so huat so im iro thiodo\* dede  
 mahtig thurh thea minnea,    endi mende imu al mera thing  
 4525 frihon te gifrummienne.

## LV.

## Fridubarn godes

geng imu tho eft gesittian    under that gesido folc    15  
 endi im sagda filu langsamana rad.    Uuard eft liot kuman,  
 morgen te mannun.    Mahtigne Crist  
 grottun is iungaron    endi fragodun huar sie is goma tho  
 4530 an themu uuihdage    uuirkien scoldin,  
 huar he uueldi halden    thea helagun tidi  
 selbo mid is gesidun.    Tho he sie sokien het

24 thing. | Firihon (*neue zeile*)

Respondit ei Iesus: 'Si non laverò te, non habebis partem mecum.' 15—  
 21. *J.* 13, 9. Dicit ei Petrus: 'Domine, non tantum pedes meos, sed et  
 manus et caput', *vgl. Ale. zu J.* 13, 9. Ne mihi neges capiendam tecum  
 partem. 25—27. *J.* 13, 12. Postquam ergo lavit pedes eorum . . . cum  
 recubisset iterum, dixit eis: 'Scitis quid fecerim vobis?', *worauf noch*  
*J.* 13, 13—20 *lehre sprüche Jesu folgen.* 27—32. *Tat. CLV. Mt.* 26, 17.  
 Prima autem die azymorum accesserunt discipuli ad Iesum dicentes: 'Ubi



- thia gumon Hierusalem: 'So gi thann gangan cuman' quathie,  
 'an thia burg innan — thar ist braht mikil,  
 4535 meginthiedo gimang —, thar mugun gi enna mann sehan  
 an is handon dragan hluttres uuatares  
 full fat mid is folmon. Them gi folgon sculun  
 an so huilica gardos so gi ina gangan gisehan\*,  
 iac gi than them herren thi thia hobos egi  
 4540 selbon seggient that ik iu sanda tharod  
 te gigeriuuanne mina goma. Than togid hie iuu (129<sup>a</sup>)  
 en guodlic hus,  
 hohan solari, thie ist bihangen all  
 fagoron fratohon. Thar gi frummian sculun  
 uuerdscipi minan. Thar biun ik uuisseumo  
 4545 selþo mid minon gisithon.' Thuo uurthun san after thi  
 thar ti Hierusalem iungron Cristes  
 forthuuard an ferdi, fundun all so hie sprac  
 uuordtecan uuar: ne uuas thes giuuand enig.  
 Thar geriuiidun sia thia goma. Uuarth thie godes suno,  
 4550 helag drohtin an that hus cuman  
 thar sia thia landuuisa lestian scoldun,  
 fulgangan godes gibode, all so Iudeono uuas  
 eu endi aldsido an erdagon.  
 Giuet im thuo an them abanþe alouualdo Crist  
 4555 an thena seli sittan; hiet thar is gisithos te im  
 tuelifi gangan thia im gitriuuistun  
 an iro modseben manno uuarun  
 be uuordon endi bi uuisun: uuissa im selbo  
 iro hugiscefti helag drohtin.  
 4560 Gruotta sia thuo obar them gomun: 'Gern biun ik  
 suitho' quathie,  
 'that (129<sup>b</sup>) ik samad mid iuu sittan muoti,  
 guomono niotan, Iudeono pascha

39 than *übergeschrieben* 50 tha<sup>t</sup> |

vis paremus tibi comedere pascha?' 32—38. *Mt.* 26, 18. At Iesus dixit: 'Ite in civitatem, *L.* 22, 10. et introeuntibus vobis occurret vobis homo amphoram aquae portans; sequimini eum in domo in quam intrat... 39—41. *L.* 22, 11. Et dicetis *Mc.* 14, 14. domino domus: *Mt.* 26, 18. "Magister dicit: tempus meum prope est, apud te facio pascha cum

- thea gumon Hierusalem: 'So gi than gangan kumad' quad he, 20  
 'an thea burg innan — thar is braht mikil,  
 4535 meginthiedo gimang —, thar mugun gi enan man sehan  
 an is handun dragen hluttres uuatares  
 fullien\* mid is folmun. Them gi folgon sculun  
 an so huilike gardos so gi ina gangan gisehat,  
 ia gi than themu herron the thie hobos egi  
 4540 selbon seggiad that ik (66<sup>a</sup>) iu sende tharod 139,1  
 te gigaruuenne mina goma. Than togid he iu en god-  
 lic hus,  
 hohan soleri, the is bihangen al  
 fagarun fratahun. Thar gi frummien sculun  
 uuerdscepi minan. Thar bium ik uuiskumo  
 4545 selbo mid minun gesidun.' Tho uurdun san after thi  
 thar te Hierusalem iungaron Kristes 5  
 forduuard an ferdi, fundun all so he sprac  
 uuordtecan uuar: ni uuas thes giuuand enig.  
 Thar gereuuidun sie thea goma. Uuard the godes sunu,  
 4550 helag drohtin an that hus cuman  
 thar sie the landuuisse lestien scoldun,  
 fulgangan godes gibode, al so Iudeono uuas  
 eo endi aldsidu an erdagun.  
 Giuet imu tho an themu abande alouualdand Krist 10  
 4555 an thene seli sittien; het thar is gesidos te imu  
 tuelibi gangan thea im gitriuuiston  
 an iro modsebon manno uuarun  
 bi uuordon endi bi uuisun: uuisse imu selbo  
 iro hugiskefti helag drohtin.  
 4560 Grotte sie tho obar them gomun: 'Gern bium ik suido'  
 quad he,  
 'that ik samad mid iu sittien moti,  
 gomono neoten, Iudeono pascha 15

41 us

discipulis meis." 41—45. *Mc.* 14, 15. Et ipse vobis demonstrabit cenaculum grande stratum, et illic parate nobis.' 45—49. *Mc.* 14, 16. Et abierunt discipuli eius et invenerunt sicut dixit eis, et paraverunt pascha. 54—56. *Mc.* 14, 17. Vespere autem facto venit *Mt.* 26, 20. et discumbat cum duodecim discipulis suis. 60—63. *Mt.* 26, 21. Et edentibus

- delian mid iu so diurion. Nu ic iu iuuues drohtines scal  
 uulleon seggian, that ik an thesaro uueroldi ni mot  
 4565 mid mannon mer muoses anbitan  
 furthor mid firion, er than gifullid uuirthit  
 himilo riki. Mi ist an handon nu  
 uuiti endi uuunderquala, thia ik for theson uuerode scal  
 tholon furi thesa\* thieda.' So hie thuo so te them  
 thegnon sprak  
 4570 helag drohtin, so uuarth im is hugi druoui,  
 uuarth im gisuorcan sebo, endi eft te is gisithon sprac  
 thie guodo te them is iungron: 'Huat, ik iuu godes  
 riki' quathie,  
 'gihiet himiles liht, endi gi mi holdlico  
 iuuuan theganscipi. Nu ni uuelliat gi anthengian so,  
 4575 ac uuenkeat thero uuordo. Nu seggiu ik iu te uuaren hier  
 that uuili iuuuer tuelifio enn treuon gisnican,  
 uuili mi farcopan undar thit cumni Iudeono,  
 (130<sup>a</sup>) gisellian uuider silubre, endi uuil im thar sinc niman,  
 diuria methmos endi geban is drohtin uuid thiū,  
 4580 holdan herron. That im thoh te harme scal  
 uuerthan te uuite; bi that hie thia uuurth gisibid  
 endi hie thes arbedes endi scauuoz,  
 than uuet hie that te uuaren that im uuari oðer\* thing,  
 betera mikilu that hie gio giboran ni uuurthi  
 4585 libbiandi te theson lihte. Than hie that lon nimid,  
 ubil arabedi inuuidrado.'  
 Thuo bigan thero erlo gihuile te odremo scauuon,  
 sorgondi sehan: uuas im ser hugi,  
 hriuug umbi iro herta: gihordun iro herron thuo  
 4590 gornuuord sprekan. Thia gumon sorgodun  
 huilican hie thero tuelifio te thiū tellian uuoldi,  
 sculdigna te scathen, that hie habdi thia scattos thar

65 mér 76 énn 79 met<sup>h</sup>mos

illis dixit: *L.* 22, 16. 'Desiderio desideravi hoc pascha manducare vobiscum antequam patiar. 63—67. *L.* 22, 16. Dico enim vobis, quia ex hoc non manducabo illud donec impleatur in regno dei. 67—69. *Mt.* 26, 18. Tempus meum prope est.' 69—80. *J.* 13, 21. Cum haec dixisset, turbatus est spiritu et protestatus est et dixit: 'Amen amen dico

- delien mid iu so diuriun. Nu ik iu iuuues drohtines scal  
 uulleon seggian, that ik an thesaro uueroldi ni mot  
 4565 mid mannun mer moses anbiten  
 furdur mid frihun, er than gifullod uuirddid  
 himilo riki. Mi is an handun nu  
 uuiti endi uuunderquale, thea ik for thesumu uuerode scal  
 tholon for thesarū thiod.' So he tho so te them thegnun  
 sprak 20  
 4570 helag drohtin, so uuard imu is hugi drobi,  
 uuard imu gisuorken sebo, endi eft te them gesidun sprac  
 the godo te them is iungarun: 'Huat, ik iu godes riki'  
 quad he,  
 'gihet himiles liht, endi gi mi holdlico  
 iuuuan theganskepi. Nu ni uuilliat gi athengean so,  
 4575 ac uuenkeat thero uuordo. Nu seggiu ik iu te (66<sup>b</sup>) uuaran her 140,1  
 that uuili iuuuar tuelibio en treuana suikan\*,  
 uuili mi farcopon undar thit kunni Iudeono,  
 gisellien uuider silubre, endi uuili imu ther sinc niman,  
 diurie medmos endi geben is drohtin uuit thiū,  
 4580 holdan herran. That imu thoh te harme scal  
 uuerdan te uuitie; be that he thea uurdi farsihit 5  
 endi he thes arbedies endi scauuot,  
 than uuet he that te uuaran that imu uuari uuodiera thing,  
 betera mikilu that he gio giboran ni uurdi  
 4585 libbiendi te thesumu lihte. Than he that lon nimid,  
 ubil arbedi inuuidrado.'  
 Tho bigan thero erlo gehuile te odrumu scauuon,  
 sorgondi sehan: uuas im ser hugi, 10  
 hriuug umbi iro herta: gihordun iro herron tho  
 4590 gornuuord sprekan. Thea gumon sorgodun  
 huilican he thero tuelibio te thiū tellien uueldi,  
 sculdigna † scadon, that he habdi thea scattos thar

63 iuuues corr. aus a 75 ac-mit rasur aus u corr. 76 treuana  
 suikan 83 uuet aus l corr..

vobis, quia unus ex vobis tradet me. 80—86. *Mt.* 26, 24. . . . Vae homini illi per quem filius hominis tradetur! Bonum erat ei si natus non fuisset homo ille.' 87—96. *Mc.* 14, 19. At illi coeperunt contristari. . . . *J.* 13, 22. Aspiciebant ergo ad invicem discipuli haesitantes de quo dice-

- githingot an thero thieda. Ne uuas thero thegno enigon  
sulikes inuuddies othi te gehanne,  
4595 menngithahteo: antsuoc thero (130<sup>b</sup>) manno gibuilic,  
uurthun alla an forohton, fragon ni gidorstun,  
er than thuo gibuocnida baruuirdig gumo  
Symon Petrus — ne gidorsta it selbo sprekan —  
te Iohanne them guoden: hie uuas them godes barne  
4600 an then dagon thegno liobost,  
mest an minnion endi muosta thar *thuo* an thes mahti-  
ges Cristes  
barme restian endi an is brioston lag,  
hlinoda mid is hobdu: thar nam hie so manag helag giruni,  
diopa githahti, endi thuo te is drohtine sprac,  
4605 bigann ina thuo fragon: 'Hue scal that, fro min,  
uuesan' quathie,  
'thie thi farcopan unili, cuningo rikeost,  
under thinero fiondo folc? Us uuari thes friuuut mikil,  
uualdand, te uuitanne.' Thuo habda eft is uuord garo  
helandi Crist: 'Sih thi *huem* ik hier an hand geþe  
4610 mines muoses for theson mannon: the habit mengithat,  
briosthugi (131<sup>a</sup>) bittran; thie scal mi an banono giuuald  
fiondon bifelahan, thar man mines ferahes scal  
aldres ahtean.' Nam hie thuo after thiū  
thes moses for them mannon endi gaf is themo mennscathen,  
4615 Iudase an hand endi im tegegnes sprac  
selþo for them is gisithon endi ina sniumo het  
faran fan them is folke: 'Frumi so thu thenkis' quathie,  
'duo that thu duon scalt: thu ni maht bidernian leng  
uilleon thinon. Thiū uuurth ist at handon,  
4620 thia tidi sind nu ginahid.' So thuo thie treulogo  
that muos antfeng endi mid is muthu anbett,  
so afgaf ina thuo thiū godes craft, gramon inn giuuitun

97 baruuurdig 4604 sp*Rac* aus p *corr.* 9 huē | 16 snimo  
17 frum<sup>1</sup>

ret. 97—4608. J. 13, 23. Erat autem recumbens unus ex discipulis  
eius in sinu Iesu, quem diligebat Iesus. *Alc. zu J. 13, 23.* Ipse est  
Iohannes, cuius est hoc evangelium . . . J. 13, 24. Innuit ergo huic  
Simon Petrus. . . 13, 25. Itaque cum recubisset ille supra pectus Iesu,

- gethingod at theru thiod. Ni uuas thero thegno enigumu  
sulikes inuuddies othi te gehanne,  
4595 mengithahtio: antsuok thero manno gehuilic, 15  
uurdun alle an forhtun, fragon ne gidorstun,  
er than tho geboknide baruuirdig gumo  
Simon Petrus — ne gidorste it selbo sprekan —  
te Iohanne themu godon: he uuas themu godes barne  
4600 an them dagun thegno liobost,  
mest an minniun endi moste thar tho an thes mahti-  
ges Kristes 20  
barme restien endi an is breostun lag,  
hlinode mid is hobde: thar nam he so manag helag geruni,  
diapa githahti, endi tho te is drohtine sprac,  
4605 began ina tho fragon: 'Hue scal that, fro min, uuesen'  
quad he,  
'that thi farcopon uuili, cuningo rikeost,  
undar thinaro fiundo folc? Us uuari thes friuuut (67<sup>a</sup>) mikil, 141,1  
uualdand, te uuitanne.' Tho habde eft is uuord garu  
heleando Crist: 'Seh thi *huemu* ik her an hand gebe  
4610 mines moses for thesun mannun: the habed mengithat,  
birid bittran hugi; the scal mi an banono geuuald  
fiundun bifelhen, thar man mines ferhes scal  
aldres ahtien.' Nam he tho aftar thiū 5  
thes moses for them mannun endi gaf is themu menscaden,  
4615 Iudase an hand endi imu tegegnes sprac  
selbo for them is gesidun endi ina sniumo het  
faran fan themu is folke: 'Frumi so thu thenkis' quad he,  
'do that thu duan scalt: thu ni maht bidernien leng  
uilleon thinan. Thiū uurd is at handun,  
4620 thea tidi sind nu ginahid.' So tho the treulogo 10  
that mos antfeng endi mid is mudu anbet,  
so afgaf ina tho thiū godes craft, gramon in geuuitun

97 selbo aus lo *corr.*

dicit ei: 'Domine, quis est?' *Alc. zu J. 13, 25.* Hic est utique pectoris  
sinus sapientiae secretum. 8—13. J. 13, 26. Cui respondit Iesus: 'Ille  
est qui ego intinctum panem porrexero.' 13—15. Et cum intinxisset  
panem dedit Iudae Scariothis. 15—18. J. 13, 27. . . Dicit ei Iesus:  
'Quod facis fac citius.' 20—26. J. 13, 27. Et post buccellam tunc

- an thena lichamon, letha uuihti,  
 uuarth im Satanas sero bitengi  
 4625 hardo umbi is herta, sithor ina thiuhelpa godes  
 farliet an theson liohte. So ist thena\* liudio uue  
 the so under theson himile scal herrono\* uuehslon.

## LVI.

- (131<sup>b</sup>) Giuuuet im thuo ut thanan inuiddies gern  
 Iudas gangan: haḏda im grimman hugi  
 4630 thegan uuiḏ is theodan. Uuas thuo iu thiustri naht,  
 suitho gisuorcan. Suno drohtines  
 uuas im an them gomun forth endi is iungron thar  
 uualdand uuin end brod uuihida bethiu,  
 helgoda heḏancuning, mid is handon brac,  
 4635 gaf it under them is iungron endi gode thancode,  
 sagda them alat them thar all giscuop,  
 uuerold endi uuunna, end sprac uuord manag:  
 'Giloḗcat gi thes liohto' quathie, 'that thitt ist min lichamo  
 endi min bluod so samo: giḏu ik iu hier bethiu samad  
 4640 etan endi drincan. Thit ik an erthu scal  
 geḗan endi giotan endi iu te godes rike  
 losian mid minu lichamen an lif euuig,  
 an that himiles lioht. Gihuggiat gi sinnon  
 that gi thiuhfulgangen thia ik an theson gomun duon,  
 4645 marient thitt (132<sup>a</sup>) for thero menigi: thit ist mahtig thing,  
 mid thus sculun gi iuuuon drohtine diuritha frummean,  
 hebbeat thit min te gihugdion helag bilithi,  
 that it eldibarn after lestian,  
 uuaron an thesaro uueroldi, that that uuitin alla  
 4650 man oḅar thesan middilgard that it ist thuru mina  
 minnia giduan  
 herren te huldi. Gihuggent gi simla

ntravit in cum Satanas (26 — 27. *Mt.* 26, 24. . . . Vae homini illi per quem filius hominis tradetur). 28 — 31. *J.* 13, 30. (Iudas) . . . exiit continuo; erat autem nox. 31 — 43. *Tat. CLVI. Mt.* 26, 26. Cenantibus autem eis accepit Iesus panem et benedixit et fregit deditque discipulis suis dicens: 'Hoc est corpus meum *L.* 22, 19. quod pro vobis datur.' *Mt.* 26, 27. Et accipiens calicem gratias egit et dedit eis dicens: 26, 28. 'Hic est . . . sanguis meus, qui pro vobis et multis effundetur in remis-

- an thene lichamon, leda uuihti,  
 uuard imu Satanas sero bitengi  
 4625 hardo umbi is herte, sidur ine thiuhelpe godes  
 farlet an thesumu liohte. So is themu liudio uue  
 the so undar thesumu himile scal herron uuehslon.

## LVI.

- Giuuet imu tho ut thanen inuudeas gern  
 Iudas gangan: habde imu grimmen hugi  
 4630 thegan uuid is thiodan. Uuas tho iu thiustri naht,  
 suido gisuorken. Sunu drohtines  
 uuas imu at them gomun ford endi is iungarun thar  
 uualdand uujn endi brod uuihide bethiu,  
 helagode hebencuning, mid is handun brak,  
 4635 gaf it undar them is iungarun endi gode thancode,  
 sagde them olat the thar al giscop,  
 uuerold endi uuunna, endi sprac uuord manag:  
 'Gilobiot gi thes liohto' quad he, 'that thit is min lichamo  
 endi min blod so same: gibu ik iu her bethiu samad  
 4640 etan endi drinkan. Thit ik an erdu scal  
 geban (67<sup>b</sup>) endi geotan endi iu te godes rikie  
 losien mid minu lichamen an lif euuig,  
 an that himiles lioht. Gihuggeat gi simlun  
 that gi thiuhfulgangad\* thiuh ik an thesun gomun don,  
 4645 mariad thit for thero menigi: thit ist mahtig thing,  
 mid thus sculun gi iuuuomu drohtine diurida frummien,  
 habbiad thit min te gihugdion helag bilidi,  
 that it eldibarn after lestien,  
 uuaron an thesaru uueroldi, that that uuitin alle  
 4650 man oḅar thesan middilgard that it is thurh mina min-  
 nea giduan  
 herron te huldi. Gehuggiad gi simlun

4626 :uue, h *ausradiert* 40 drinkan *aus unvollendetem k corr.*  
 47 Habb'ad

sionem peccatorum. 43 — 51. *L.* 22, 19. Hoc facite in meam memorat-  
 tionem.' *Beda zu L.* 22, 19. Paulus . . . ait: 'Quotiescunque enim man-  
 ducaveritis panem hunc et calicem bibitis, adnuntiate mortem domini donec  
 veniat.' 51 — 56. *J.* 13, 34. 'Mandatum novum do vobis ut diligatis

- huo ik iu hier gibiudu, that gi iuuuan bruoðerscepi  
 fasto frummean: hebbiat ferahtan hugi,  
 minniond iu an iuuuen muode, that that manno barn  
 4655 oðar irminthiod alla farstandan  
 that gi sin\* gegnungo iungron mina.  
 Oc scal ik iu cuthian huo hier uuli craftig fiond,  
 hettiaand herugrimm umbi iuuuan hugi niusian,  
 Satanas selþo: hie cumit iuuuaro seoluno herod  
 4660 fruocno freson. Sinnon gi fasto te gode  
 berend iuuua briostgithahti: ik scal an iuuuero bedu standan,  
 that iu ni mugi thie menscatho (132<sup>b</sup>) muod gituiflian;  
 ik fullistiu iu uuider them fionde. Oc quam hie herod  
 iu freson min,  
 thoh im is uuillien hier uuiht ne gistuodi,  
 4665 lioðes an theson minen lichamen. Nu ni uuilliu ik iu  
 lang helan  
 huat iu hier nu sniumo scal te sorgu gistandan:  
 Gi sculun mi gisuikan, gisithos mina,  
 iuuues theganscipies, er than thius thiustre naht  
 liudi farlithe endi eft lioht cume,  
 4670 moragan te mannon.' Thuo uuarth muod gumon  
 suitho gisuorcan endi ser hugi,  
 hriuug umbi iro herta endi iro herren uuord  
 suitho an soragon. Simon Petrus thuo  
 thegan uuið is theodan thristuuord\* sprac  
 4675 bi huldi uuið is herron: 'Thoh thi all thit helitho  
 folc' quathie, 143,1  
 'gisuican thina gisithos, thoh ik sinnon mid thi  
 at allon tharaðon tholoian uuilliu.  
 Ik biun garo sinnon, ef mi god latiað,  
 that ik an thinon fullestie fasto gistande;  
 4680 thoh sia thi an carcaries clustron hardo  
 thesa liudi bilucan, thuoh ist mi luttil tuelo,

in uicem sicut dilexi vos ... 13, 55. In hoc cognoscent omnes quia discipuli mei estis.' *Alc. zu J.* 13, 34. Custodiant mandatum ... omnes qui volunt fratres esse unici filii dei, qui se ipsum in hac dilectione tradidit pro nobis. 57—63. *L.* 22, 31. Ait autem dominus: 'Simon, Simon, ecce Satanas expetivit vos. 22, 32. Ego autem rogavi pro te ut non deficiat fides tua.' *Bedu zu L.* 22, 31 *f.* Ostendit et eos si non iuvantis

- hueo ik iu her gebiudu, that gi iuuuan broderskepi  
 fasto frummiad\*: habbiad ferhtan hugi,  
 minniod iu an iuuuomu mode, that that manno barn 10  
 4655 obar irminthiod alle farstanden  
 that gi sind gegnungo iungaron mine.  
 Ok scal ik iu cudien huo her uuli craftag fund,  
 hetteand herugrim umbi iuuuan hugi niusien,  
 Satanas selbo: he cumid iuuuaro seolono herod  
 4660 frokno freson. Simlun gi fasto te gode  
 berad iuuua breostgithaht: ik scal an iuuuaru bedu standen, 15  
 that iu ni mugi the menscado mod getuiflean;  
 ik fullestiu iu uuider themu funde. Ok quam he herod  
 giu freson min,  
 thoh imu is uuilleon her uuiht ne gistodi,  
 4665 liobes an themu minumu lichamon. Nu ni uuilliu ik iu  
 leng helen  
 huat iu her nu sniumo scal te sorgu gistanden:  
 Gi sculun mi gesuikan, gesidos mine, 20  
 iuuues theganscepies, er than thius thiustrie naht  
 liudi farlitha endi eft lioht cume,  
 4670 morgan te mannu.' Tho uuard mod gumon  
 suido gisuorken endi ser hugi,  
 hriuug umbi iro herte endi iro herron uuord  
 suido an sorgun. Simon Petrus tho  
 thegan uuid is thiodan thristuuordun sprac  
 4675 bi huldi . . . . .

se domini essent opitulatione protecti eadem procella cum ceteris potuisset conteri. . . . Sicut ipse tuam, inquit, fidem ne Satana temptante deficiat orando protexi. 67—70. *Mt.* 26, 31. . . . 'Omnes vos scandalum patiemini in me in ista nocte.' 70—88. *Mt.* 26, 33. Respondens autem Petrus ait illi: 'Etsi omnes scandalizati fuerint in te, ego nunquam scandalizabor, *L.* 22, 33. qui tecum paratus sum et in carcerem et in mortem ire.

- ne (133<sup>a</sup>) ik an them bendion mid thi bidan uuillie,  
 liggian mid thi so lieben; ef sia thines liðes thanm  
 thuru eggia nith altian uuillian,  
 4685 fruo min thie guodo, ik giðu min ferah furi thik  
 an uuapno spil: nis mi uuerth iouuilht  
 te bimithanne so lango so mi min uuaroð  
 hugi endi handeraft.' Thuo sprak im eft is herro angegin:  
 'Huat, thu thik biuuanis' quathie, 'uuisaro trenuono, 10  
 4690 thristero thingo: thu haðis thegnes hugi,  
 uuillion guodan. Ik mah thi seggian huo it thoh giuuer-  
 than scal,  
 that thu uuirðis so uuekmud, thoh thu nu ni uuanies so,  
 that thu thines thiadnes te naht thriuuo farlognis  
 er hanocradi endi quithis that ik thin herro ni si,  
 4695 ac thu farmanst mina mundburd.' Thuo sprac eft thie  
 man angegin: 15  
 'Ef it gio an uueroldi' quathie, 'giuuerthan muosti  
 that ik samad midi thi sueltan muosti,  
 doian diurlico, (133<sup>b</sup>) thanm ne uuurthi gio thie dag cuman  
 that ik thin farlognidi, lieðo drohtin,  
 4700 gerno for theson Iuðeon.' Thuo quathun alla thia iungron so,  
 that sia thar an them thingon mid im tholian uueldin.

## LVII.

- Thuo im eft mid is uuordon gibod uualdand selðo, 20  
 her heðancuning, that sia im ni lietin iro hugi tuiflian,  
 hiet that sia ni uueldin\* diopa githahti:  
 4705 'Ne druouie iuuua herta thuru iuuues drohtines uuord,

83 so] sie 84 uuillia 88 :handeraf, h ausradiert 89 quath  
 94 hanocradi 4705 u<sup>o</sup>ord

J. 13, 37. Animam meam pro te ponam.' 88—95. J. 13, 38. Respondit Iesus: 'Animam tuam pro me ponis?' *Hrab. zu Mt.* 26, 33. Non est temeritas nec mendacium, fides est apostoli Petri et ardens affectus erga dominum salvatorem; in tantum enim et affectu et caritate Christi efferebatur ut et imbecillitatem carnis suae et fidem verborum dei non contueretur. J. 13, 38. 'Amen dico tibi, Mt. 26, 34. quia hac nocte antequam gallus cantet ter me negabis.' 95—4701. Mt. 26, 35. Ait illi Petrus: 'Etiam si oportuerit me mori tecum, non te negabo.' Similiter et omnes discipuli dicebant. 2—13. *Tat. CLVII.* J. 14, 27. 'Non turbetur cor vestrum neque formidet. 14, 28. ... Vado et venio ad vos. 14, 26. Pa-

- ne forohteat te filo: ic scal fader usan  
 selðan suokean endi iu sendian scal  
 fan heðanrikie helagna gest:  
 thie scal iu eft gifruofrean endi te frumu uuerthan, 144,1  
 4710 manon iu thero mahlo thie ik iu manag hebbiu  
 uuordon giuuisid. Hie giðit iu giuuit an briost,  
 lustsama lera, that gi lestian forth  
 thiu uuord endi thiu uuerce thia ik iu an thesaro  
 uueroldi gibod.'  
 Ares im thuo the (134<sup>a</sup>) rikeo an themo racode innan, 5  
 4715 neriendo Crist endi giuuet im nahtes thanan  
 selðo mid is gisithon: serago gengun  
 suitho gornondia iungron Cristes  
 hriuuiumuoda. Thuo hie im an thena hohan giuuet  
 Oliuetiberg: thar uuas hie upp giuuno  
 4720 gangan mid is iungron: that uuisa Iudas uuell,  
 balohudig man, huand hie uuas oft an them berege mid im. 10  
 Thar gruotta thie godes suno iugron sina:  
 'Gi sind nu so druouia' quathie, 'nu gi minan doð uuitun:  
 nu gornonð gi endi griotand, endi thesa Iuðeon sind  
 an luston,  
 4725 mendit thiu menigi, sindun an iro muode fraha,  
 thijs uuerold ist an uuunnion: Thes uuirthit thoh  
 giuuand cuman  
 sniumo tulgo: than uuirthit im ser hugi, 15  
 than morniat sia an iro mode endi gi mendian sculun  
 after te euuondage, huand gio endi ni cumið  
 4730 iuuues uuelliðes giuuand: (134<sup>b</sup>) bethiu ne thurbun iu  
 thijs uuerce tregan,  
 hreuuan min hinfard, huand thanan scal thiu helpa cuman

10 mánon 17 crist<sup>ss</sup> 20 uuisa 22 iu<sup>o</sup>gron corr. 2. hand

racletus autem spiritus sanctus quem mittet pater in nomine meo, ille vos docebit omnia et suggeret vobis omnia quaecunque dixerò vobis.' 14—20. *Tat. CLVIII.* Mt. 26, 30. ... Exierunt L. 22, 39. secundum consuetudinem in montem Oliveti. 20—21. *Tat. CLX.* J. 18, 2. Sciebat autem et Iudas qui tradebat eum locum, quia frequenter Iesus convenerat illuc cum discipulis suis. 22—32. *Tat. CLIX.* J. 16, 20. 'Amen amen dico vobis, quia plorabitis et flebitis vos, mundus autem gaudebit, vos autem contristabimini; sed tristitia vestra vertetur in gaudium.' *Alc. zu J.* 16, 20.

- gumono barnon.' Thuo hiet hie is iungron thar  
 bidan uppan themo berge, quat that hie ti bedu uueldi 20  
 an thiū holmclīðu hohor stigan;  
 4735 hiet thuo thria mid im thegnos gangan,  
 Iacobe endi Iohannese endi thena guodan Petruse,  
 thristuodian thegan. Thuo sia mid iro thiedne samad  
 gerno gengun. Thuo hiet sia thie godes suno  
 an berge uppan te bedu hnigan,  
 4740 hiet sia god gruotian, gerno biddian  
 that hie im thero costondero craft farstuodi,  
 uuretharo uuillion, that im thie uuiðersaco  
 ni mahtig thie menscatho mod gituiflian,  
 gie im thuo selbo gihneg suno drohtines  
 4745 craftig an kniobeda, cuningo rikeost  
 forthuuard te foldu: fader alathiodo  
 guodan gruotta, gornuuord\* sprak  
 hriuiglico: uuas im is hugi druoui,  
 (135\*) bi thera menniski muod gihruorid,  
 4750 is flesk uuas an farahtan: fellun im trahni,  
 drop is diurlic suet al so dror cumit  
 uuallan fan uuundon: uuas an giuuinne thuo  
 an themo godes barne thie gest endi thie lichamo:  
 oder uuas afusid an feruuegos,  
 4755 thie gest an godes riki, oder iamar stuod,  
 lichamo Cristes: ne uuolda *thit* liht ageþan,  
 ac druouoda for themo doðe. Simnon hie te drohtine forth  
 thiū mer after thiū mahtigna gruotta,  
 hohan himilfader, helagna god,  
 4760 uualdand mid is uuordon: 'Ef nu uuerthan ni mag' quathie,  
 'mancunni ginerid, ni si that ik minan geþe  
 lioban lichamon furi liudo barn

38 gengun auf rasur 52 ualla

Plorabant quippe et flebant amatores Christi cum illum... mori et sepe-  
 liri viderent. 32—34. *Tat. CLX. Mt. 26, 36.* Dixit discipulis suis:  
 'Sedete hic... donec vadam illuc et orem.' 35—43. *Mt. 26, 37.* Et  
 assumpto Petro et duobus filiis Zebedaei Iacobum et Iohannem (dixit  
 illis): *L. 22, 40.* 'Orate, ne intretis in temptationem.' 44—57. *L. 22,*  
*41.* Et ipse... positus genibus *Mt. 26, 39.* procidit in faciem suam

- 4740 . . . . . (68\*) gerno biddien 145,1  
 that he im thero costondero craft farstodi,  
 uuredaro uuilleon, that im the uuidersaco  
 ni mahti the menscado mod gituiflean,  
 iak imu tho selbo gihneg sunu drohtines  
 4745 craftag an kniobeda kuningo rikeost  
 forduuard te foldu: fader alothiado  
 godan grotte, gornuuordun sprac 5  
 hriuiglico: uuas imu is hugi drobi,  
 bi theru menniski mod gihrorid,  
 4750 is flesk uuas an forhtun: fellun imo trahni,  
 drop is diurlic suet al so dror kumid  
 uuallan fan uuundun: uuas an geuuinne tho  
 an themu godes barne the gest endi the lichamo:  
 odar uuas fusid an forduuegos,  
 4755 the gest an godes riki, odar giamar stod, 10  
 lichamo Cristes: ni uuelde thit liht ageben,  
 ac drobde for themu dode. Simla he te drohtine ford  
 thiū mer aftar thiū mahtigna grotte,  
 hohan himilfader, helagna god,  
 4760 uualdand mid is uuordon: 'Ef nu uuerden ni mag' quad he,  
 'mankunni generid, ne si that ik minan gebe  
 lioban lichamon for liudio barn 15

*Mc. 14, 35.* et orabat... *Mt. 26, 37.*... et coepit contristari et maestus  
 esse. *L. 22, 44.* Et factus est sudor eius sicut guttae sanguinis decur-  
 rentis in terram. *Mt. 26, 41.* 'Spiritus quidem promptus est, caro autem  
 infirma.' *Hrab. zu Mt. 26, 41.* Duas voluntates ostendit, humanam vide-  
 licet, quae est carnis, et divinam, quae est deitatis: ubi humana quidem  
 propter infirmitatem carnis recusat passionem, divina autem eius est  
 promptissima. 60—68. *Mt. 26, 39.* 'Pater, si possibile est... *Mc.*  
*14, 36.* transfer calicem hunc a me. Verumtamen non quod ego volo,  
 sed quod tu.' *Hrab. zu Mt. 26, 39.* Non, inquit, hoc fiat quod humano

- te uuegianne te uundron, it si than thin uuillio so,  
 ik uelliu is than gicoston: ik nimu thena kelic an hand,  
 4765 drincu ina thi te diurthun, drohtin fro min,  
 mahti mundboro: ne sih thu mines hier  
 fleskes gifuories. Ik fullian scal  
 uuillion thinan: (135<sup>b</sup>) thu haðis giuuald oðar all.  
 Giuuuet im thuo gangan thar hie *er* is iungron liet  
 4770 bidan uppan themo berge; fand sia that barn godes  
 slapan sorgondia: uuas im ser hugi  
 thes sia fan iro drohtine delean scoldun.  
 So sind that muodthracu *manno* giuilicon  
 that hie farlatan scal lieðan herroñ,  
 4775 ageðan thena so guodan. Thuo hie te is iungron sprac,  
 uuekida sia uualdand endi uuordon gruotta:  
 'Hui uuelliat gi so slapan?' quathie. 'Ni mugun samad mid mi  
 uuacon ena tid? Thiu uuurth ist an handon,  
 that it so gigangan scal so it got fader  
 4780 marcoda mahtig. Mi nis an minen muode tueho:  
 min gest is garo an godes uuillion  
 fus te faranne: min flesc is an soragan,  
 letit mi min lichamo: leth is im suitho  
 uuiti te tholonne. Ik thoh uuilleon scal  
 4785 mines fader frummean. Hebbiat gi fastan hugi.'  
 Giuuuet im thuo eft thanan oder sithu  
 an thena berg uppan te bedu gangan  
 mari drohtin, endi thar so manag gisprac  
 (136<sup>a</sup>) guodera uuordo. Godes engil quam  
 4790 helag fan himile, is hugi fastnoda,  
 beldida te them bendion. Hie uuas an thero bedu simnon  
 forth an flite endi is fader gruotta  
 uualdand mid is uuordon: 'Ef it nu uuesan ni mag' quathie,  
 'mari drohtin, neða ik for thit manno folc

85 frū | mean

affectu loquor, sed id propter quod ad terras tua voluntate descendi. *Mc.* 14, 36. 'Abba pater, omnia tibi possibilia sunt.' 69—72. *Mt.* 26, 40. Venit ad discipulos suos et invenit eos dormientes ... *L.* 22, 45. prae tristitia. 75—78. *L.* 22, 46. Et ait eis: 'Quid dormitis?' *Mt.* 26, 40.

- te uuegeanne te uundrun, it si than thin uuilleo so,  
 ik uuilliu is than gicoston: ik nimu thene kelik an hand,  
 4765 drinku ina thi te diurdu, drohtin fro min,  
 mahtig mundboro: ni seh thu mines her  
 fleskes gifories. Ik fullon scal  
 uuilleon thinen: thu habes geuuald obar al.  
 Giuuuet imu tho gangen thar he *er* is iungaron let 20  
 4770 bidan uppan themu berge; fand sie that barn godes  
 slapen sorgandie: uuas im ser hugi  
 thes sie fan iro drohtine delien scoldun.  
 So sind that modthraca manno gehuilicumu  
 that he farlaten scal liabane herron,  
 4775 afgeben thene so godene. Tho he te is iungarun sprak,  
 uuahte sie uualdand endi uuordon (68<sup>b</sup>) grotte: 146,1  
 'Hui uuilliad gi so slapan?' quad he. 'Ni mugun samad mid mi  
 uuacon ene tid? Thiu uurd is at handun,  
 that it so gigangan scal so it god fader  
 4780 gimarcode mahtig. Mi nis an minumu mode tucho:  
 min gest is garu an godes uuillean  
 fus te faranne: min flesk is an sorgun, 5  
 letid mik min lichamo: led is imu suido  
 uuiti te tholonne. Ik thoh uuillean scal  
 4785 mines fader gefrummien. Hebbiad gi fasten hugi.'  
 Giuuuet imu tho eft thanen oder siðu  
 an thene berg uppen te bedu gangan  
 mari drohtin, endi thar so manag gisprac  
 godoro uuordo. Godes engil quam  
 4790 helag fan himile, is hugi fastnode, 10  
 beldide te them bendiun. He uuas an theru bedu simla  
 ford an flite endi is fader grotte  
 uualdand mid is uuordon: 'Ef it nu uuesen ni mag' quad he,  
 'mari drohtin, nebu ik for thit manno folc

84 uuilleen, <sup>a</sup>das erste e aus i corr.

Sic non potuistis una hora vigilare mecum.' 81—84. *Mt.* 26, 41 *widerholt* (vgl. zu 4744 ff.) 86—89. *Mt.* 26, 42. Iterum secundo abiit et oravit. 89—92. *L.* 22, 43. Apparuit autem angelus de caelo confortans eum ..., et prolixius orabat 92—96. *Mt.* 26, 42. dicens: 'Pater mi,



- 4795 thiodquala tholoie, ik an thinen scal  
 uuillien uuonian.' Giuuet im thuo eft thanan  
 suokian is gisithos: fand sia slapandia,  
 gruotta sia gahon. Geng im eft thanan  
 thriddan sithu te bedu endi sprac thiedcuning  
 4800 all thiu selþun uuord suno drohtines  
 te them alouualden fader so hie err deda,  
 manoda mahtigna manno frumono  
 suitho niudlico neriendi Crist,  
 geng im thuo *eft* te them is iungron, gruotta sia sano:  
 4805 'Slapat gi endi restiat' quathie. 'Nu uuirthit sniomo herod  
 cuman midi craftu thie mi farcopod haþið,  
 sundilosan gisald.' Gisithos Cristes  
 uuacodun thuo after them uuordon endi gisahun thuo  
 that uuerod cuman  
 (136<sup>b</sup>) an thena berg uppan brahtmu thiu mikilon,  
 4810 vvretha uuapanberand.

## LVIII.

- Uuisda im Iudas,  
 gramhugdig mann; Iuðeon after sigun,  
 fiondo folcscipi; druog man fiur an gimang,  
 logna an lihtfatun, ledda mann faclun  
 brinnandi fan burg thar sia an thena berg uppan  
 4815 stigun mid striðu. Thia stedi uuisa Iudas uuell,  
 huar hie thia liudi tuo ledian scolda.  
 Sagda im thuo te tekne thuo sia thar tuo fuorun  
 them folcscipe biforan, te thiu that sia ne farfengin thar  
 erlos oðran man: 'Ik gangu im at erist tuo' quathie,  
 4820 'cussiu ina endi queddiu: that ist Crist selþo.  
 Thena gi fahan sculun folko craftu,  
 bindan *ina* uppan themo berge endi *ina* ti burg hinan

4805 sni<sup>o</sup>mo 9 mikilon. LVIII. | Vvretha 14 upp

si non potest calix hic transire, nisi bibam illum, fiat voluntas tua.' 96—97. *Mt.* 26, 40. Venit iterum *L.* 22, 45. ad discipulos suos et invenit eos dormientes. 98—4801. *Mt.* 26, 44. Et relictis illis iterum abiit et oravit tertio eundem sermonem dicens. 3—6. *Mt.* 26, 45. Tunc

- 4795 thiodquale tholoie, ik an thinan scal  
 uuillean uunon.' Giuuet imu tho eft thanen  
 sokean is gesidos: fand sie slapandie,  
 grotte sie gahun. Geng imu eft thanen 15  
 thriddeon sidu te bedu endi sprak thiodkuning  
 4800 al thiu selbon uuord sunu drohtines  
 te themu alouualdon fader so he er dede,  
 manode mahtigna manno frumana  
 suido niutlico neriando Crist,  
 geng imu tho eft te them is iungarun, grotte sie sano:  
 4805 'Slapad gi endi restiad' quad he. 'Nu uuirddid sniuno herod 20  
 cuman mid craftu the mi farcopot habad,  
 sundea losan gisald.' Gesidos Cristes  
 uuacodun tho aftar them uuordon endi gisahun tho  
 that uuerod kuman  
 an thene berg uppen brahtmu thiu mikilon,  
 4810 uureda uuapanberand.

## LVIII.

- Vuisde im Iudas,  
 gramhugdig man; (69<sup>a</sup>) Iudeon aftar sigun, 147,1  
 fiundo folcscipi; drog man fiur an gimang,  
 logna an lihtfatun, ledde man faklon  
 brinnandea fan burg thar sie an thene berg uppan  
 4815 stigun mid stridu. Thea stedi uuisse Iudas uuel,  
 huar he thea liudi to ledean scolde.  
 Sagde imu tho te tekne tho sie thar to forun 5  
 themu folke biuran, te thiu that sie ni farfengin thar  
 erlos odren man: 'Ik gangu imu at erist to' quad he,  
 4820 'cussiu ine endi queddiu: that is Crist selbo.  
 Thehe gi fahan sculun folco craftu,  
 binden ina uppan themu berge endi ina te burg hinan

4801 ér 9 mikilon. | Uureda

venit ad discipulos suos et ait illis: 'Dormite et requiescite . . . , 26, 46. appropinquavit qui me tradet.' 8—15. *Tat. CLXI. Mt.* 26, 47. Et adhuc eo loquente ecce Iudas . . . venit et cum eo turba multa *J.* 18, 3. cum lanternis et facibus et armis. . . 17—23. *Mt.* 26, 48. Qui autem

- ledian under thia liudi: hie is liþes haþið  
 mid *is* uuordon faruuerkod.' Uuerod sithoda thuo  
 4825 untthat sia te Criste cumana uuurthun  
 grim folc Iuðeono, thar hie mid is iungron stuod  
 (137<sup>a</sup>) mari drohtin: bed metudgiscapu,  
 torohtero tideo. Thuo geng im treulos man  
 Iudas tegegnes endi te them godes barne  
 4830 hneg mid is hoþðu endi is herron quedda,  
 custa ina craftigna endi is quidi lesta,  
 uuisda ina them uuerode all so hie err mid uuordon gihiet.  
 That tholoda all mid githuldion thiedo drohtin,  
 uualdand thesaro uuærludes endi sprac im mid is uuor-  
 don tuo,  
 4835 fragoda ina fruocno: 'Bihui cumis thu so mid thius  
 folku te mi,  
 behui ledis thu mi so thesa lūdi tuo endi mi te the-  
 saro lethun thiod  
 farcopos mid thinu cossu under thit cunni Iuðeono,  
 meldos mik te thesaro menigi?' Geng im thuo uuið  
 thia man sprekan,  
 uuið that uuerod oðer endi sia mid *is* uuordon fragn  
 4840 huena siu mid thiu gisithu sokian quamin  
 so niudlico an naht, 'so gi uuillian nod frummian  
 manno huilicon.' Thuo sprak im eft thiu menigi angegin,  
 quathun that im heland thar (137<sup>b</sup>) an them holme uppan  
 giuuisid uuari, 'thie thit giuuer frumið  
 4845 Iuðeo liudeon endi ina godes suno  
 selþan hetid. Ina quamun uui sokean herod,  
 uueldun\* ina gerno bigetan: hie ist fan Galileo lande,  
 fan Nazarethburg.' So im thuo thie neriendo Crist  
 sagda te suothern that hie it selþo uuas,  
 4850 so uuurthun thuo an forohton folc Iuðeono,

36 ludi 42 menig

tradebat eum dederat illis signum dicens: 'Quemcunque osculatus fuero ipse est: tenete eum' *Mc.* 14, 44. et ducite eum.' 28—32. *Mt.* 26, 49. Et confestim accedens ad Iesum dixit: 'Have rabbi', *L.* 22, 47. et appropinquauit Iesu ut osculetur eum. 33—38. *L.* 22, 48. Iesus autem

- ledien undar thea liudi: he is libes habad  
 mid is uuordun faruuerkod.' Uuerod sithode tho 10  
 4825 antat sie te Criste kumane uurdun  
 grim folc Iudeono, thar he mid is iungaran stod  
 mari drohtin: bed metodogiscapu,  
 torhtero tideo. Tho geng imu treulos man  
 Iudas tegegnes endi te themu godes barne  
 4830 hneg mid is hobdu endi is herron quedde,  
 custe ina craftagne endi is quidi leste,  
 uuisde ina themu uuerode al so he er mid uuordun gehet. 15  
 That tholode al mid githuldion thiodo drohtin,  
 uualdand thesara uueroldes endi sprak imu mid is  
 uuordun to,  
 4835 fragode ine frokno: 'Behui kumis thu so mid thius  
 folcu te mi,  
 behui ledis thu mi so these liudi to endi mi te thesare  
 ledan thiode  
 farcopos mid thinu kussu under thit kunni Iudeono, 20  
 meldos mi te thesaru menigi?' Geng imu tho uuid  
 thea man sprekan,  
 uuid that uuerod odar, endi sie mid is uuordun fragn  
 4840 huene sie mid thiu gesidiu sokean quamin  
 so niutlico an naht, 'so gi uuillead\* nod frummien  
 manno huilicumu.' Tho sprak imu eft thiu menegi angegin,  
 quadun that im heleand thar an (69<sup>b</sup>) themu holme uppan 148,1  
 geuuisid uuari, 'the thit giuuer frumid  
 4845 Iudeo liudiun endi in godes sunu  
 selbon hetid. Ina quamun uui sokean herod,  
 uueldin ina gerno bigeten: he is fan Galileo lande,  
 fan Nazarethburg.' So im tho the neriendio Crist  
 sagde te sodan that he it selbo uuas, 5  
 4850 so uurdun tho an forhtun folc Iudeono,

24 sithode *aus* o *corr.* 42 menegi *aus* i *corr.* 48 neriendi<sup>o</sup>  
 49 sagdæ *aus* a *corr.*

dixit ei: 'Iuda, osculo filium hominis tradis? *Mt.* 26, 50. Amice, ad quod venisti?' 38—42. *J.* 18, 4. Iesus itaque ... processit et dixit eis: 'Quem quaeritis?' 42—48. *J.* 18, 5. Responderunt ei: 'Iesum Nazarenum,' 48—53. *J.* 18, 6. Ut ergo dixit eis: 'Ego sum,' abierunt

- uuurthun undarbadoda that sia undar bac fellun  
 alla efniſsi, ertha gisuohtun  
 uuiðeruuard that uuerod: ni mahtun that uuord godes,  
 thia stemna antſtandan: uuarun thoh so ſtriðiga man,  
 4855 ahliepun eft upp an them holme, hugi faſtnodun,  
 bundun briostgithaht, gibolgana gengun  
 nahor mid nithu, untat ſia thena neriendon Crist  
 uuerodu biuurpun. Stuoðun uuiſa man  
 . . . . .  
 4860 bifara thero deruun dade endi te iro drohtine hreopun\*:  
 ‘Uuari it nu thinn uuillio’ quathun ſia, ‘uualdand fruon min,  
 . . . . .  
 uuapnon uunda, than (138<sup>a</sup>) ni uuari us uuiht so guod  
 so that uui hier for uſan drohtine doian muoſtin  
 4865<sup>a</sup> binithion bleca.’ Thuo gibolgan uuarth  
 ſnell ſuerdthegan Symon Petrus:  
 uuell im innan hugi, that hie ni mohta enig uuord  
 ſprecan:  
 so harm uuarth im an is herten that man is herron thar  
 bindan ſcolða. Thuo hie gibolgan geng  
 4870 ſuitho thriſtmuod thegan furi is thiedan ſtann  
 hard furi is herron: ne uuas im is hugi tuifli,  
 bluothi an is brioston, ac hie is bill atoh,  
 ſuerd be ſidu, ſluog im tegegnes  
 an thena furiſton fiond folmo craftu,  
 4875 that thuo Malchus uuarth makies eggion  
 an thia ſuithrun half ſuerdu gimalod:  
 thiuhluſt uuarth im farhauuan: hie uuarth an that  
 hoðid uund,  
 that im herudrorag hlier endi ora  
 beniuundun braſt; bluod after ſprang,  
 4880 uuell fan uuundon. Thuo uuas an is uuangon ſcard  
 thie furisto thero fiondo. Thuo ſtuod that folc an rum:

---

74 firiston 81 rúm

retroſum et ceciderunt in terram. 54—58. Mt. 26, 50. Tunc acceſſe-  
 runt et manus iniecerunt in Ieſum et tenuerunt eum. 58—65. L. 22,  
 49. Videntes autem hi qui circa ipſum erant quod futurum erat dixerunt

- uurðun underbadode that ſie under bac fellun  
 alle efno ſan, erde giſohtun  
 uuideruuardes that uuerod: ni mahte that uuord godes,  
 thie ſtemnie antſtanden: uuarun thoh so ſtridige man,  
 4855 ahliopun eft up an themu holme, hugi faſtnodun,  
 bundun briostgithaht, gibolgane gengun 10  
 nahor mid nithu, anttat ſie thene neriendion Crist  
 uuerodo biuurpun. Stodun uuiſe man  
 ſuido gornundie giungaron Kriſtes  
 4860 biuoran theru derebeon dadi endi te iro drohtine ſprakun:  
 ‘Uuari it nu thin uuillio’ quadun ſie, ‘uualdand fro min,  
 that uſ her an ſperes ordun ſpildien moſtin  
 uuapnun uunde, than ni uuari uſ uuiht so god 15  
 so that uui her for uſumu drohtine doan moſtin  
 4865 bendiun\* bleka.’ Tho gibolgan uuard  
 ſnel ſuerdthegan Simon Petrus:  
 uuel imu innan hugi, that he ni mahte enig uuord  
 ſprekan:  
 so harm uuard imu an is hertan that man is herron thar  
 binden uuelde. Tho he gibolgan geng 20  
 4870 ſuido thriſtmod thegan for is thiodan ſtanden  
 hard for is herron: ni uuas imu is hugi tuifli,  
 blothi an is breoſtun, ac he is bil atoh,  
 ſuerd bi ſidu, ſtop\* imu tegegnes  
 an thene furiston fiund folmo craftu,  
 4875 that tho Malchus uuard makeas eggion  
 an thea ſuidaron half ſuerdu gimalod:  
 thiuhluſt uuard imu (70<sup>a</sup>) farhauuan: he uuard an  
 that hobid uund, 149,1  
 that imu herudrorag hlear endi ore  
 beniuundun braſt; bluod after ſprang,  
 4880 uuell fan uuundon. Tho uuas an is uuangun ſcard  
 the furisto thero fiundo. Tho ſtod that folc an rum:

---

72 bloth

ei: ‘Domine, ſi percutimus in gladio?’ 66—77. J. 18, 10. Simon ergo  
 Petrus habens gladium eduxit eum et percussit pontificis ſervum et ampu-  
 tavit auriculam eius dextram; erat autem nomen ſervo Malchus.

andriedun im (138<sup>b</sup>) thes billes biti. Thuo sprac that barn godes  
selbo te Symon Petruse, hiet that hie is suerd dedi  
scarp an scethia: 'Ef ik uuið thesa scola uueldi' quathie,  
4885 'uuið theses uuerodes giuuiinn uuigsaca frummian,  
than manodi ik thena marion mahtigna god,  
helagna fader an himilrikie,  
that hie mi so managan engil herod oðana sendi  
uuiges so uuisan, so ni mahtin iro uuapantþreki  
4890 man adogian: iro ne stuodi gio sulik megin samad  
folkes gifastnod, that im ira fera after thi  
uuerthan mahtig. Ac it habit uualdand god,  
alomahtig fader an oðer gimarcod,  
that uui githolian sculun so huat so us thius thioda tuo  
4895 bittres bringið: ne sculun us belgan uuht,  
uurethian uuið iro giuuiinne; huand so hue so uuapno nith,  
grimman gerheti uuil gerno frummean,  
hie sueltið im oft suerdes eggion,  
doit im drorag: uui mid uson dadion ni sculun  
4900 uuht auuerdian.' Geng im thuo ti them (139<sup>a</sup>) uundon man,  
ledda\* mid listion lik tesamne,  
hobiduundun, that siu san gihelid uuarth,  
thes billes biti, endi sprac that barn godes  
uuið that uuretha uuerod: 'Mi thunkit uunder mikil' quathie,  
4905 'ef gi mi lethes uuht lestian uueldun,  
hui gi mi thann ni fengin than ik under iuuuon folke stuod  
an themo uuihe innan endi thar uuord manag  
suotlic sagda. Than uuas sunnun scin,  
diurlic dages liht, than ni uueldun gi mi duon iouuiht  
4910 lethes an theson lihte, endi nu lediat mi iuuera liudi tuo  
an thiustra naht, all so man thioðe duot,  
thann man thena fahan uuili endi hie is ferahes haðit  
foruuercot uuamscatho.' Uuerod Iuðeono

89 mahti 94 thus 4908 suotlic

82—84. *J.* 18, 11. Tunc ait Iesus Petro: 'Mitte gladium tuum in vaginam. 84—92. *Mt.* 26, 53. An putas quia non possum rogare patrem meum et exhibebit mihi modo plus quam duodecim milia legiones angelorum? 92—95. *Mt.* 26, 54. ... Sic oportet fieri. 96—99. *Mt.* 26, 52. Omnes enim qui gladium acceperint gladio peribunt. 99—4903.

andredun im thes billes biti. Tho sprak that barn godes 5  
selbo te Simon Petruse, het that he is suerd dedi  
skarp an skedia: 'Ef ik uuid thesa scola uueldi' quad he,  
4885 'uuid theses uuerodes geuuiin uuigsaca frummien,  
than manodi ik thene mareon mahtigne god,  
helagne fader an himilrikea,  
that he mi so managan engil herod obana sandi  
uuiges so uuisen, so ni mahtin iro uuapantþreki 10  
4890 man adogen: iro ni stodi gio sulic megin samad  
folkes gifastnod, that im iro ferh after thi  
uuerden mahti. Ac it habad uualdand god,  
alomahtig fader an odar gimarkot,  
that uui githoloian sculun so huat so us thius thiod to  
4895 bittres brengit: ni sculun us belgan uuht, 15  
uuredean uuid iro geuuiinne; huand so hue so uuapno nid,  
grimman gerheti uuili gerno frummien,  
he suiltit imu oft suerdes eggion,  
dot im bidroregan: uui mid uson dadiun ni sculun  
4900 uuht auuerdian.' Geng he tho te themu uundon manne,  
legde mid listiun lik tesamne,  
hobiduundon, that siu san gihelid uuard, 20  
thes billes biti, endi sprak that barn godes  
uuid that uurede uuerod: 'Mi thunkid uunder mikil' quad he,  
4905 'ef gi mi ledes uuht lestien uueldun,  
hui gi mi tho ni fengin than ik undar iuuuomu folke stod  
an themu uuihe innan endi thar uuord manag  
sodlic sagde. Than uuas sunnon skin,  
diurlic (70<sup>b</sup>)liht dages, than ni uueldun gi mi doan eouuiht 150,1  
4910 ledes an thesumu lihte, endi nu lediad mi iuuua liudi to  
an thiustrie naht, al so man thioðe dot,  
than man thene fahan uuili endi he is ferhes habad  
faruuerkot uuamscado.' Uuerod Iudeono

89 ni aus m corrigiert uuapantþreki 90 adrogen gio aus i  
corr. 91 gifastnost 4910 :liudi, 1 ausradiert

*L.* 22, 51. Et cum tetigisset auriculam eius sanavit eum. 3—13. *Mt.* 26, 55. ... Dixit Iesus turbis: 'Tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me. *Mc.* 14, 49. Cotidie apud vos eram docens in templo, et non me tenuistis. *L.* 22, 53. Sed haec est hora vestra et

- gripun thuo an thena godes suno, grimma thioda,  
 4915 hettendero hop, huurþun ina umbi  
 muodag manno folc — menes ne sahun ---  
 heftun herubendion ðendi tesamne,  
 faðmos mid feteron. Im ni uuas sulic\* frinquala  
 tharf te githolonne, thiodaraþeðes,  
 4920 (139<sup>b</sup>) te uuinnianne sulic uuiti, ac hie it thuru thitt  
 uuerod deda,  
 huand hie liudeo barn losian uuolda,  
 halon fan helliu an himilriki  
 an thena uuidon uelon: bethiu hie thes uuiht ni bisprac  
 thes sia im thuru inuuidnith ogian uueldun.

## LVIII.

- 4925 Thuo uuurthun thes so malsca muodag folc Iuðeono,  
 thi uheri uuarth thes so hruomag thes sia thena helagan Crist  
 an lithobendion ledian muostun,  
 fuorian an feteron. Thia fiond eft giuuitun  
 fan them berge te burg. Geng that barn godes  
 4930 undar themo heriscipie handon gibundan,  
 druuondi te dale. Uuarun im thia is diuriun thuo  
 gisithos gisuicana, all so he im er selþo gisprac:  
 Ne uuas it thoh bi enigero bloði, that sia that barn godes  
 leþan\* farlietun, ac it uuas so lango biforan  
 4935 uuarsagono uuord that it scolda giuuerthan so:  
 bethiu ni mahtun sia is bimithan. Than after thero  
 menigi gengun  
 Iohannes (140<sup>a</sup>) endi Petrus thia gumon tuena,  
 folgodun ferran: uuas im friuuit mikil  
 huat thia grimmun Iuðeon them godes barne uueldun\*  
 4940 iro drohtine duan. Thuo sia te dale quamun  
 fan themo berge ti burg thar iro biscop uuas,

15 hóp 17 endi 30 gibíndan, corr. 2 hand? 32 ex aus i corr.

potestas tenebrarum.' 13—20. *J.* 18, 12. Cohors et tribunus et ministri Iudaeorum comprehenderunt Iesum et ligaverunt eum *Alc. zu J.* 18, 12. qui nos dilexit et tradidit semetipsum pro nobis omnibus. 25—28. *J.* 18, 13. Et adduxerunt eum. 31—32. *Mt.* 26, 56<sup>b</sup>. Tunc discipuli omnes relicto eo fugerunt. 33—36. *Mt.* 26, 56<sup>a</sup>. Hoc autem factum

- gripun tho an thene godes sunu, grimma thioda, 5  
 4915 hatandiero hop, huurbun ina umbi  
 modag manno folc — menes ni sahun ---  
 heftun herubendion handi tesamne,  
 fadmos mid fitereun. Im ni uuas sulicaró frinquala  
 tharf te githolonne, thiodarbedies,  
 4920 te uuinnanne sulic uuiti, ac he it thurh thit uuerod  
 deda,  
 huand he liudio barn losien uuelda, 10  
 halon fan helliu an himilriki  
 an thene uuidon uelon: bethiu he thes uuiht ne bisprak  
 thes sie imu thurh inuuidnið ogean uueldun.

## LVIII.

- 4925 Tho uurdun thes so malsee modag folc Iudeono,  
 thi uheri uuard thes so hromeg thes sie thena helagon Krist  
 . . . . .  
 forðun\* an fitereun. Thie fiund eft geuuitun  
 fan themu berge te burg. Geng that barn godes 15  
 4930 undar themu heriscepi handun gebunden,  
 drubondi te dale. Uuarun imu thea is diurion tho  
 gesidos gesuikane, al so he im er selbo gisprak:  
 Ni uuas it thoh be enigaru blodi, that sie that barn godes  
 lioben farletun, ac it uuas so lango biuoren  
 4935 uuarsagono uuord that it scoldi giuuerden so:  
 bethiu ni mahtun sie is bemithan. Than aftar theru  
 menigi gengun 20  
 Iohannes endi Petrus thie gumon tuene,  
 folgodun ferrane: uuas im friuuit mikil  
 huat thea grimmun Iudeon themu godes barne uueldin  
 4940 iro drohtine doen. Tho sie te dale quamun  
 fan themu berge te burg thar iro biscop uuas,

25 malsee

est, ut implerentur scripturae. 36—42. *Tat. CXLII.* *J.* 18, 15. Sequebatur autem Iesum Simon Petrus *Mt.* 26, 58. a longe *J.* 18, 15. et alius discipulus (*Alc. zu J.* 18, 15. vel amore magistri vel humana curiositate scire cupiens quid pontifex iudicaret de Iesu) *Mt.* 26, 58. usque in atrium principis sacerdotum. *Alc. zu J.* 18, 15. Quisnam sit iste disci-

- iro uuihes uuard, thar leddun ina uulanca mann,  
erlos under ederos. Thar uuas eld mikil,  
fiur an fridhobe them folke tegegnes
- 4945 giuuarah̄t for them uuerode: thar gengun sia im uuer-  
mian tuo
- Iuḏeono liudi, lietun thena godes suno  
bidan an bendion. Uuas thar braht mikil,  
gelmuodigero galm. Iohannes uuas er  
them herrosten cuth: bethiu muosta hie an thena hof innan
- 4950 thringan mid thero thieda. Stuoḏ allaro thegno besta,  
Petrus thar ute: ne liet ina thar\* portun uuard  
folgon is frohon, er it at is friunde abad  
Iohannes at enon Iuḏeon that man ina gangan liet  
forth an thena friḏhof. Thar quam im enn fecni uuiḃ
- 4955 gangan tegegnes, thiū enes Iuḏeon uuas  
ira (140<sup>b</sup>) thiodnes thiui, endi thro te them thegne sprac  
magat unuali\*: 'Huat, thu mahtis man uuesan' quat siu,  
'iungro fan Galilea thes the thar ginuuuar stet  
faḏmon gifastnod.' Thuo an forohton uuarth
- 4960 Simon Petrus san, sleu an is muode,  
quat that hie thes uuiḃes uuord ni biconsti  
ne thes thiodnes thegan ni uuari:  
meth is thuo for thero menigi, quat that hie thena  
mann ni ankendi:  
'Ne sind mi thina quidi cutha' quathie: uuas im thiū  
craft godes,
- 4965 thiū herdisli fan themo herten. Huarbondi geng  
forth under them folke, anthat hie te them fiure quam;  
geng\* ina thuo uuermian. Thar im oc en uuiḃ bigan  
felgian firinspraca: 'Hier mugun gi' quat siu, 'an  
iuuuan fiond sehan:

48 -muo<sup>d</sup>igero

pulus non temere affirmandum est, quia tacetur; solet autem se idem Iohannes ita significare. 43—46. (*L.* 22, 55. Accenso autem igne in medio atrii, *fehlt Tat.*). *J.* 18, 18. stabant . . . servi et ministri ad prunas . . . et calefiebant. 48—50. *J.* 18, 15. Discipulus autem ille erat notus pontifici et introivit cum Iesu in atrium pontificis. 50—54. *J.* 18, 16. Petrus autem stabat ad ostium foris. Exiit ergo discipulus

- iro uuihes uuard, (71\*) thar leddun ina uulanke man, 151,  
erlos undar ederos. Thar uuas eld mikil,  
fiur an fridhobe themu folke tegegnes
- 4945 geuuarh̄t for themu uuerode: thar gengun sic im uuer-  
mien to
- Iudeo liudi, letun thene godes suno  
bidon an bendiun. Uuas thar braht mikil,  
gelmodigaro galm. Iohannes uuas er  
themu heroston cud: bethiu moste he an thene hof innan
- 4950 thringan mid theru thiod. Stod allaro thegno bezto,  
Petrus thar ute: ni let ina the portun uuard  
folgon is froen, er it at is friunde abad  
Iohannes at enumu Iudeon that man ina gangan let  
ford an thene fridhof. Thar quam im en fekni uuiḃ
- 4955 gangan tegegnes, thiū enas Iudeon uuas  
iro theodanes thiūu, endi tho te themu thegne sprac  
magad unuanlic: 'Huat, thu mahtis man uuesan' quad siu,  
'giungaro fan Galilea thes the thar genouuer sted  
fadmun gifastnod.' Tho an forhtun uuard
- 4960 Simon Petrus san, slac an is mode,  
quad that he thes uuiḃes uuord ni biconsti  
ni thes theodanes thegan ni uuari:  
med is tho for theru menegi, quad that he thena man  
ni antkendi:  
'Ni sind mi thine sidi\* kude' quad he: uuas imu thiū  
craft godes,
- 4965 thea herdislo fan themu hertan. Huarabondi geng  
ford undar themu folke, antat he te themu fiure quam;  
giuuet ina tho uuarmien. Thar im ok en uuiḃ bigan  
felgian firinspraca: 'Her mugun gi' quad siu, 'an  
iuuuan fiund sehan:

68 iuu: an, u *ausradiert*

alius . . . et dixit ostiariae et introduxit Petrum. 54—59. *L.* 22, 56. Quem cum vidisset *J.* 18, 17. ancilla ostiaria . . . dixit: 'Numquid et tu ex discipulis es istius hominis?' 59—64. *J.* 18, 17. Dicit ille *L.* 22, 57. mulieri: 'Non novi illum *Mc.* 14, 68. neque scio quid dicas.' 66—70. *J.* 18, 25. Erat autem Simon Petrus . . . stans et calefaciens se. *Mc.* 14, 69. Rursum *Mt.* 26, 71. vidit eum alia ancilla et ait *Mc.* 14, 69. cir-

E. Sievers, Heliand.



- suitho uuarth im an sorogon that hie er selbo gisprac:  
 gihogda thero uuordo thuo thia imo *er* uualdand Crist  
 selbo sagda, that hie an thero suartun naht  
 er hanocradi is herron *scoldi*
- 5000 thriio farlognian. Thes thramm imo an innan muod  
 bittro an is brieston, end geng im thuo gibolgan thanan  
 the man fan thero menigi an muodcaru,  
 suitho an sorgon, endi is selbes uuord,  
 uanscefti uuiep, anthat im uallan quamun
- 5005 thuru thia hertcara heta trahni  
 bluodaga fan is brioston. Hie ni uuanda that hie is  
 mohti gibuotian uuiht  
 frinuuerco\* furthor (142<sup>a</sup>) eftha te is fruohen cuman,  
 herren huldi: Nis enig helitho *so* ald  
 that *gio* mannes suno mer gisauui
- 5010 is selbes uuord seror breuuann,  
 karon eftha cumian: 'Uuolo craftig god' quathie,  
 'that ik hebbiu mi so faruuercod, so ik minera uuerul-  
 des ni tharf  
 olat seggian. Ef ik nu ti aldre scal  
 huldio thinero endi heðanrikies,
- 5015 thiodan, tholoian, thann ne tharf mi thes enig thanc uuesan,  
 liobo drohtin, thes ik gio te thesamo liothe biquam.  
 Ni biun ik nu thes uuirðig, uualdand fru min,  
 that ik undar thina iungron gangan muoti  
 thus sundig under thina gisithos: ik iro selbo scal
- 5020 mithan an minon muode, nu ik mi sulic men gisprac.'  
 So gornoda gumono besta:  
 hrau ina so hardo that *he* haðda is herren thuo  
 lioðes farlognid. Thán ni thurðun thes liudio barn  
 uueros uuundroian, behui it uueldi god
- 5025 that so lioben mann leth gistuodi,  
 that hie so honlico herren (142<sup>b</sup>) sines

4998 suartun aus h? 5004 uanscefti 5 trahni auf ras. 14 huldi°

Petrus verbi domini quod dixerat ei: 'Priusquam gallus cantet ter me negabis.' 5000 ff. L. 22, 62 = Mt. 26, 75. Et egressus Petrus flevit amare. 17—20. Beda zu Mc. 16, 7. Quaerendum nobis est cur nomi-

- suido uuard imu an sorgun that he er selbo gesprak:  
 gihugde thero uuordo tho the imu er uualdand Krist  
 selbo sagda, that he an theru suartan naht  
 er hanocradi is herron scoldi
- 5000 thriuuu farlognien. Thes thram imu *an* innan mod 20  
 bittro an is breostun, endi geng imu tho gibolgan thanen  
 the man fan theru menigi an modkaru,  
 suido an sorgun, endi is selbes uuord,  
 uuamscefti uueop, antat imu uallan quamun
- 5005 thurh thea hertcara hete trahni  
 blodage fan is breostun. He ni uuande that he is mahti  
 gibotien (72<sup>a</sup>) uuiht 153,1  
 frinuuerk furdur eftha te is frahon kuman,  
 herron huldi: Nis enig helido *so* ald  
 that io mannes sunu mer gisahi
- 5010 is selbes uuord serur hreuan,  
 karon eftha kumien: 'Vuola crafteg god' quad he,  
 'that ik hebbiu mi so foruuerkot, so ik minaro uueroldes  
 ni tharf  
 olat seggean. Ef ik nu te aldre scal 5  
 huldeo thinaro endi hebenrikeas,
- 5015 theoden, tholoian, than ni tharf mi thes enig thanc uuesan,  
 liobo drohtin, that ik io te thesumu liothe quam.  
 Ni bium ik nu thes uuirðig, uualdand fro min,  
 that ik under thine iungaron gangan moti  
 thus sundig under thine gesidos: ik iro selbo scal
- 5020 midan an minumu mode, nu ik mi sulic men gesprac.' 10  
 So gornode gumono bezta,  
 hrau im so hardo that he habde is herren tho  
 leobes farlognid. Than ni thurbun thes liudio barn  
 uueros uundroian, behui it uueldi god
- 5025 that so lioben man led gistodi,  
 that he so honlico herron sines

natis discipulis Petrus designatur ex nomine: sed si hunc angelus nominatim non exprimeret qui magistrum negaverat, venire inter discipulos non auderet. Vocatur ergo et nomine ne desperaret ex negatione. 23—30. Beda zu Mc. 16, 7. Qua in re considerandum nobis est cur omnipotens deus eum quem cunctae ecclesiae praeferre disposuerat ancilla



- thuru thero thiuun uuord thegno snellost  
 farlognida so liebes: it uuas all bi theson liudion giduan,  
 firio barnon te frumun. Hie uuelde ina te furisten duan,  
 5030 herrost obar is hiiuiski helag drohtin:  
 liet ina gicunnon huilica craft hažit  
 thie mennisco muod ano thiu maht godes,  
 liet ina gisundion that hie sithor thiu batt  
 liudin gilođdi, huo lief ist thar \*  
 5035 manno gihuilicon than hie men gifrumiđ,  
 that man ina alate lethes thinges,  
 sacono endi sundiono, so im thuo selbo deda  
 hežanrikies god harmgiuurohti.

## LX.

- Bithiu ist mannes bag mikil umbitheribi,  
 5040 hagastuodes hruom: ef im thiu helpa godes  
 gisuikiđ thuru is sundion, than is im san after thiu  
 briosthugi blothera, thoh hie er bihet spreke,  
 hruomie fan is huldi\* endi fan is handcrafti,  
 thie mann fan is megine. That uuarth thar an them  
 marion scin,  
 5045 thegno besten, (143\*) thuo im is thiednes gisuek  
 helag helpa. Bithiu ni scoldi hruomian man  
 te suitho fan im selđon, huand im thar suikit oft  
 uuan endi uuilleo, ef im uualdand god,  
 her hežancuning that herta ni sterčiđ.  
 5050 Than bed allaro barno best, bendi tholoda  
 thuru mancunni. Huurđun ina managa umbi  
 Iuđeo liudo, spracun gelp mikil,  
 hađdun ina te hoske thar hie giheftid stuod,  
 tholoda mid githuldion so huat so im thiu thieda deda  
 5055 liudi lethes. Thuo uuarth eft liot cuman,

38 -riki

vocem pertimescere et se ipsum negare permisit. Quod nimirum magnae actum pietatis dispensatione cognoscimus, ut is qui futurus erat pastor ecclesiae in sua culpa disceret qualiter aliis misereri debuisset. 38—49. *Hrab. zu Mt.* 26, 75. Ob hoc sicut apparet haesitare permissus (Petrus)

- thurh thera thi\* uuord thegno snellost  
 farlognide so liobes: it uuas al bi thesun liudion giduan, 15  
 friho barnun te frumu. He uuelde ina te furiston doan,  
 5030 herost obar is hiiuiski helag drohtin:  
 let ina gekunnon huilike craft habet  
 the mennisca mod ano the maht godes,  
 let ina gesundion that he sidor thiu bet  
 liudion gilobdi, huo liof is that  
 5035 manno huilicumu\* than he men gefrumit, 20  
 that man ina alate ledes thinges,  
 sacono endi sundeono, so im tho selbo dede  
 hebenrikies god harmgeuurhti.

## LX.

- Be thiu nis\* mannes bag mikil unbiderbi,  
 5040 hagustaldes hrom: ef imu thiu helpe godes  
 gesuikid thurh is sundeo, than is imu san aftar thiu  
 breosthugi blothora, thoh he er bihet spreca,  
 hromie (72<sup>b</sup>) fan is hildi endi fan is handcrafti, 154,1  
 the man fan is megine. That uuard thar an themu  
 mareon skin,  
 5045 thegno bezton, tho imu is thiodanes gisuek  
 helag helpe. Bethiu ni scoldi hromien man  
 te suido fan imu selbon, huand imu thar suikid oft  
 uuan endi uuilleo, ef imu uualdand god, 5  
 her hebenkuning † herte ni sterkit.  
 5050 Than bed allaro barno bezt, bendi tholode  
 thurh mancunni. Huurbun ina managa umbi  
 Iudeono liudi, spracun gelp mikil,  
 hafdun ina te hosca thar he giheftid stod,  
 tholode mid gethuldion so huat so imu thiu thiod deda  
 5055 liudi ledes. Tho uuard eft liot cuman, 10

5027 :: thegno 31 huilike aus I (nicht l) corr. 53 gieftid

ut in ecclesiae principe remedium poenitentiae poneretur et nemo auderet de hac virtute confidere, quando mutabilitatis periculum nec beatus Petrus potuisset evadere. 50—55. *Tat. CLXV. L.* 22, 63. Et qui tenebant eum includebant ei 22, 65. et alia multa blasphemantes dicebant in eum.

- morgan te mannon. Manag samnoda  
heri Iuðeono: haðdun im hugi uuluo,  
inuuid an innan. Uuarth thar eusago  
an morgantid manag gisamnod
- 5060 irri endi enhard, inuiddies gern,  
uurethes uuillien. Gengun im an huarf samad  
rincos an runa, bigunnun im radan thuo  
huo sia giuuisodin mid uuarlosen  
mannon menhuaton\* an mahtigna Crist
- 5065 te giseggianne sundia thuru is selbes (143<sup>b</sup>) uuord,  
that sia ina than te uunderqualu uuegian muostin,  
adelian te doðe. Sia ni mohtun an themo dage findan  
so uureth giuuitscipi that sia imo uuiti bethiu  
adelian gidorstin eftha dot frummian,
- 5070 libu bilosian. Thuo quamun thar at lezten forth  
an thena huarf uuero uuarlosa man  
tuena gangan endi bigunnun im tellian an,  
quathun that sia ina selðon seggian gihordin  
that hie mahtig teuerpan thena uuuh godes,
- 5075 allaro huso hohist endi thuru is handmegin,  
thuru is enes craft upp arihtean  
an thriddien dage, so is elcor ni thorfti bithian man.  
Hie thagoda endi tholoda: ni sprac im gio thi u thiudo so filo  
thia liudi mid luginon that hie it mid lethon angegin
- 5080 uuordon uuraki. Thuo thar undar them uuerode aras  
balohugdig man, biscop thero liudio,  
thie furisto thes folkes endi fragoda Criste  
gie ina be im selðon besuor suithon ethon,  
gruotta (144<sup>a</sup>) ina an godes namon endi gerno bad
- 5085 that hie im that gisagdi, ef hie suno uuari  
thes libbiandes godes: 'thes thitt liht giscuop,

70 alezten 83 gie ina *doppelt*, das zweite mal *ausgestrichen*

55—62. *L.* 22, 66. Mane autem facto convenerunt omnes principes sacerdotum cum senioribus plebis et scribis consilium facientes. 62—67. *Mt.* 26, 59. Quaerebant falsum testimonium contra Iesum ut eum morti traderent. 67—70. *Mt.* 26, 60. Et non invenerunt, cum multi falsi testes accessissent. 70—77. *Mt.* 26, 60. Novissime autem venerunt duo falsi testes 26, 61. et dixerunt: *Mc.* 14, 58. 'Nos audivimus eum dicen-

- morgan te mannun. Manag samnoda  
heri Iudeono: habdun im hugi uulbo,  
inuuid an innan. Uuard thar eosago  
an morgantid manag gisamnod
- 5060 irri endi enhard, inuideas gern,  
uuredes uuillean. Gengun im an huarf samad  
rinkos an runa, bigunnun im radan tho  
huo sie geuuisadin mid uuarlosen 15  
mannun mengeuuitun an mahtigna Crist
- 5065 te giseggianne sundea thurh is selbes uuord,  
that sie ina than te uunderqualu uuegean mostin,  
adelien te dode. Sie ni mahtun an themu dage finden  
so uured geuuitscepi that sie imu uuiti bethiu  
adelien mostin eftha dod frummien,
- 5070 libu bilosien. Tho quamun thar at laztan ford 20  
an thena huarf uuero uuarlose man  
tuene gangan endi bigunnun im tellien an,  
quadun that sie ina selbon seggian gihordin  
that he mahti teuerpen thena uuuh godes,
- 5075 allaro huso hohost endi thurh is handmegin,  
thurh is enes craft up arihtien  
an thriddion daga, so is helcor ni ðorfti (73<sup>a</sup>) bethihan man. 155,1  
He thagoda endi tholoda: ni sprak imu io thi u thiod so uilu  
thea liudi mid luginun that he it mid ledun angegin
- 5080 uuordun uurachi. Tho thar undar themu uuerode ares  
baluhugdig man, biscop thero liudio,  
the furisto thes folkes endi fragode Krist 5  
iac ina be imu selbon bisuor suithon ethun,  
grotte ina an godes namon endi gerno bad
- 5085 that he im that gisagdi, ef he sunu uuari  
thes libbiendies goden godes: 'thes thit liht gescop,

73 <sup>h</sup> gihordin/ seggian

tem: *Mt.* 26, 61. Possum destruere templum dei *Mc.* 14, 58. hoc manu factum, et post triduum aliud non manu factum aedificare.' 78—80. *Mt.* 26, 63. Iesus autem tacebat. 80—87. *Mt.* 26, 62. Et surgens princeps sacerdotum *Mc.* 14, 60. in medium interrogavit Iesum dicens: *Tat. CLXV.* *Mt.* 26, 63. 'Adiuro te per deum vivum ut dicas nobis si tu es Christus filius dei *Mc.* 14, 61. benedicti,'

- Crist cuning euuig. Uui ni mugun is antkennian uuiht  
ne an thinon uuordon ne an thinon uuercon.' Thuo sprac  
im eft thie uuaro angegin,  
thie guodo godes suno: 'Thu quithis it for theson Iuðeon nu,  
5090 suothlico sagis that ik it selbo bium.  
Thes ni giloðeat mi thesa liudi: ne uuilleat mi forlatan  
bithiu;  
ne sind im mina uuord uuirðig. Nu seggiu ik iu te uuaron thoh  
that gi noh sculun sittian gisehan an thia suithrun half godes  
marean mannes suno an megincrafte  
5095 thes alouualdon fader endi thanan eft cuman  
an himiluolcnon herod endi allon helitho cunnie  
mid is uuordon adelian, all so iro giuurihti sind.'

## LXI.

- Thuo balg ina se biscop: haðða bittran hugi,  
uurethida ina uuið them uuerode\* (144<sup>b</sup>) endi is giuuadi slet,  
5100 brac fur is brioston: 'Nu ne thurðun gi bidan leng' quathie,  
'thit uuerod giuuitscipies, nu im sulica uuord farað,  
menspraca fan is muthe. That gihorið her nu manno filo,  
rinco an theson racoðe that hie ina so rikean telið,  
gihid that hie god si. Huat uuilliat gi Iuðeon thes  
5105 adelian te duome? Is hie ðoðes nu  
uuirðig bi sulicon uuordon?' That uuerod all gisprac,  
folc Iuðeono that hie uuari thes ferahes scoló,  
vuities so uuirðig. Ne uuas it thoh be is giuurrhtion giduan  
that ina thar an Hierusalem Iuðeo liudi  
5110 suno drohtines sundia losan  
adeldun te doðe. Thuo uuass thero dadío hruom  
Iuðeo liudeon, huat sia than godes barne mahtin  
so haftin mest harmes gifrummian.  
Beurpun ina thuo mid uuerodu endi ina an is  
uuangun slogun

98 LXI *erst nach* 5107 5107 scoló. LXI | Vuities

88—90. *Mt.* 26, 64. Dicit illi Iesus: 'Tu dixisti.' 91—92. *L.* 22, 67. Et ait illis: 'Si vobis dixeró, non credetis mihi. 92—96. Verum tamen dico vobis: A modo videbitis filium hominis sedentem a dextris virtutis dei et venientem in nubibus caeli.' 98—5105. *Mt.* 26,

- Krist cuning euuig. Uui ni mugun is antkiennien uuiht  
ne an thinun uuordun ni an thinun uuerkun.' Tho sprak  
imu eft the uuaro angegin,  
the godo godes sunu: 'Thu quidis it for thesun Iudeon nu,  
5090 sodlico segis that ik it selbo bium.  
Thes ni gilobiad mi these liudi: ni uuilliad mi forlatan  
bethiu;  
ni sind im min uuord uuirðig. Nu seggiu ik iu te uuarun thoh  
that gi noh sculun sittien gisehan an the suidaron half godes  
marean mannes sunu an megincrafte  
5095 thes alouualden fader endi thanan eft kuman  
an himiluolcnun herod endi allumu helido cunnie  
mid is uuordun adelian, al so iro geuurhti sind.'

## LXI.

- Tho balg ina the biscop: habde bittren hugi,  
uuredida ina uuid themu uuorde endi is giuuadi slet,  
5100 brak for is breostun: 'Nu ni durbun gi bidan leng' quad he,  
'thit uuerod geuuitscepies, nu im sulic uuord farad,  
menspraca fan is mude. That gihorid her nu manno filu,  
rinko an thesumu rakude that he ina so rikean telit,  
gihid that he god si. Huat uuilliad gi Iudeon thes  
5105 adelian te dome? Is he dodes sunu\*  
uuirðig be sulicun uuordun?' That uuerod al gesprac,  
folc Iudeono that he uuari tho thes ferhes scoló,  
(73<sup>b</sup>) vuities so uuirðig. Ni uuas it thoh be is geuurhtion gidoen 156,<sup>1</sup>  
that ine thar an Hierusalem Iudeo liudi  
5110 sunu drohtines sundea losen  
adeldun te dode. Tho uuas thero dadío hrom  
Iudeo liudiun, huat sie themu godes barne mahtin  
so haftemu mest harmes gefrummian.  
Beurpun ina tho mid uuerode endi ina an is uuangon  
slogun

5107 scoló. || Vuities

65. Tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua dicens . . . : 'Quid adhuc egemus testibus? Ecce nunc audistis blasphemiam de ore eius. *Mt.* 26, 66. Quid vobis videtur?' 6—8. At illi respondentes omnes dixerunt: 'Reus est mortis.' 8—11. *Hrab. zu Mt.* 26, 66. Contra legem

- 5115 an is hlier mid iro handon — all uuas im that te  
 hoske giduan —  
 felgi-(145\*)dun im frinuuord fiondo menigi,  
 bismarspraca. Stuoð that barn godes  
 fast under fiondon: uuarun im *is* fadmas gibundana,  
 tholoda *mid* githuldion so huat so im thiu thioda tuo
- 5120 bittres brahta: ne balg ina niouuiht  
 uuið thes uuerodes giuuin. Thuo namun ina uuretha mann  
 so gibundanan that barn godes  
 endi ina thuo leddun thar *thero* liudio uuas,  
 thero thiodo thinghus. Thar thegan manag
- 5125 huurðun umbi iro heritogon. Thar uuas iro herren bodo  
 fan Rumuburg thes thie thuo thes rikies giuueld:  
 cuman uuas hie fan them kesure, gisendid uuas hie  
 undar that cunni Iuðeono  
 te rihtianne that riki, uuas thar radgiðo,  
 Pilatus uuas hie hetan; hie uuas fan Ponteio lande
- 5130 knuosles kennid: haðda im craft mikil  
 an them thinghuse thiodo gisamnod  
 an huarf uueros. Uuarlosa man  
 agaðun thuo thena godes suno Iuðeo liudi  
 under fiondo folc, quathun that hie uuari (145<sup>b</sup>) thes  
 ferahes scola,
- 5135 that man ina uuitnodi uuapnes eggion,  
 scarpon scuron. Thuo ni uuelda thiu scola Iuðeono  
 thringan an that thinghus, ac thiu theod ute stuod,  
 mahlidun thanan uuið thia menigi: ne uueldun an that  
 gimang faran,  
 an elilendiga man, that sia thar unreht uuord
- 5140 an them dage deruies uuiht adelian ne gihordin,  
 ac quathun that sia *im* so hluttra helaga tidi,  
 iro pascha haldan uueldin\*. Pilatus antifeng

15 iro *auf rasur* 18 im | fadmas 36 s<sup>c</sup>arpon

egerunt dicente domino: 'Innocentem et iustum non interficies.' 14—17. *L.* 22, 63. 64. Et qui tenebant eum includebant ei . . . , *Mt.* 26, 67. alii autem palmas in faciem eius dederunt . . . *L.* 22, 65. et alia multa blasphemantes dicebant in eum. 21—34. *Mt.* 27, 2. Et adduxerunt eum

- 5115 an is hleor mid iro handun — al uuas imu that te  
 hosce gidoen —  
 felgidun imu frinuuord fiundo menegi,  
 bismerspraka. Stod that barn godes  
 fast under fiundun: uuarun imu *is* fadmos gebundene,  
 tholode mid githuldion so huat so imu thiu thiod to
- 5120 bittres brahte: ni balg ina neouuiht 10  
 uuid thes uuerodes genuin. Tho namun ina uurede man  
 so gibundanan that barn godes  
 endi ina tho leddun thar thero liudio uuas,  
 there thiade thinghus. Thar thegan manag
- 5125 huurbun umbi iro heritogon. Thar uuas iro herron bodo  
 fan Rumuburg thes the tho thes rikeas giuueld:  
 kumen uuas he fan themu kesure, gisendid uuas he  
 undar that cunni Iudeono 15  
 te rihtiene that riki, uuas thar radgebo,  
 Pilatus uuas he heten; he uuas fan Ponteio lande
- 5130 cnosles kennit: habde imu craft mikil  
 an themu thinghuse thiod gisamnod  
 an huarf uueros. Uuarlose man  
 agabun tho thena godes sunu Iudeo liudi  
 under fiundo folc, quadun that he uuari thes ferhes  
 scola, 20
- 5135 that man ina uuitnodi uuapnes eggion,  
 scarpun scurun. † Ni uuelde thiu scole Iudeono  
 thringan an that thinghus, ac thiu thiod ute stod,  
 mahlidun thanen uuid thea menigi: ni uueldun an that  
 gimang faren,  
 an elilandige man, that sie thar unreht uuord
- 5140 an (74<sup>a</sup>) themu dage *derbies uuiht* adelian ne gihordin, 157,1  
 ac quadun that sie im so hluttra helaga tidi uueldin  
 iro pascha halden. Pilatus antifeng

40 || themu — gihordin *halb ausradiert*

vinetum *J.* 18, 28. in praetorio *Mt.* 27, 2. et tradiderunt Pontio Pilato praesidi. *Alc. zu J.* 18, 32. Nam Pilatus Romanus civis fuit, licet genere Pontius, eumque in Iudaeam Romani praesidem miserant. 36—42. *J.* 18, 28. Et ipsi non introierunt in praetorium, ut non contami-

- at them uuamscathon uualdandes barn  
sundia losan. Thuo an sorogon uuarth
- 5145 Iudases hugi, thuo hie ageþan gisah  
is drohtin te doðe: thuo bigan im thiū dad after thiū  
an is hugie hreuuān, that hie haðða is herron er  
sundilosan gisald. Nam im thuo that is silubar an hand,  
thriti scatto, that man im er uuið is thiodne gaf,
- 5150 geng im thuo te them Iuðeon endi im is grimmun dad,  
sundiun sagða, endi im that (146<sup>a</sup>) siluþar bod  
gerno ti geþanne\*: 'Ik hebbiu it so grōlico' quathie,  
'mid mines drohtines droru gicopot,  
so ik uuet that it mi ni thihið.' Thiod Iuðeono
- 5155 ne uueldun it thuo antfahan, ac hietun ina forth after thiū  
umbi sulica sundia selþon ahton,  
huat hie uuið is frohon gifrumid haðði:  
'Thu sauui thi thes selþo' quathun sia: 'Huat uuil thu  
thes *nu* suokian te us?  
Ne uuit thu that theson uuerode.' Thuo giuuet im eft  
thanan
- 5160 Iuðas gangan te them godes uuihe  
suitho an soragan, endi that silobar uuarp  
an thena alah innan — ne gidorsta it egan leng —  
fuor im thuo so an forahon so ina fiondo barn  
muodaga manodun: haððun im thes mannes hugi
- 5165 gramon undargripana\*, uuas im god abolgan,  
that hie im selþon thuo simon uuarahta,  
hneg thuo an herusel an hinginna,  
uuarag an uuurigil endi uuiti gicos,  
hard helligithuing, hiet endi thiustri,
- 5170 diop doðes dalu, (146<sup>b</sup>) huand hie er umbi is drohtin  
suek.

52 grolico 56 sund'a 66 uurahta 68 uu\*rag

narentur, sed manducarent pascha. 44—52. *Tat. CLXVI. Mt. 27, 3.*  
Tunc videns Iudas qui eum tradidit quod damnatus erat poenitentia ductus  
retulit triginta argenteos principibus et senioribus 27, 4. dicens: 52—  
54. 'Peccavi tradens sanguinem iustum.' 54—59. At illi dixerunt:

- at them uuamscadun uualdandes barn  
sundea losen. Tho an sorgun uuard
- 5145 Iudases hugi, tho he ageban gisah  
is drohtin te dode: tho bigan imu thiū dad aftar thiū 5  
an is hugea hreuuān, that he habde is herron er  
sundea losen gisald. Nam imu tho that † silubar an hand,  
thritig scatto, that man imu er uuid is thiodane gaf,
- 5150 geng imu tho te them Iudium endi im is grimmon dad,  
sundeon sagde, endi im that silubar bod  
gerno te agebanne: 'Ik hebbiu it so grīlico' quad he, 10  
'mid mines drohtines drore gicopot,  
so ik uuet that it mi ni thiit.' Thiod Iudeono
- 5155 ni uueldun it tho antfahan, ac hetun ina ford aftar thiū  
umbi sulica sundea selbon ahton,  
huat he uuid is frahon gefrumid habði:  
'Thu sahi thi selbo thes' quadun sie: 'Huat uuili thu  
thes *nu* soken te us?  
Ne uuit thu that thesumu uuerode.' Tho giuuet imu  
eft thanan 15
- 5160 Iudas gangan te themu godes uuihe  
suido an sorgun, endi that silubar uuarp  
an thena alah innan — ne gidorste it egan leng —  
for imu tho so an forhtun so ina fiundo barn  
modage manodun: habdun *im* thes mannes hugi
- 5165 gramon undergripanen, uuas imu god abolgan,  
that he imu selbon tho simon uuarhte, 20  
hneg tho an herusel an hinginna,  
uuarag an uurgil endi uuiti gecos,  
hard hellie gethuing, het endi thiustri,
- 5170 diap dodes dalu, huand he er umbi is drohtin  
suek.

50 gengun 65 im"

'Quid ad nos? Tu videaris.' 59—68. *Mt. 27, 5.* Et proiectis argen-  
teis in templo recessit, abiens laqueo se suspendit. 68—70. *Arab. zu*  
*Mt. 27, 5.* ... Discipulus qui nunc reus alta relinquens | Sidera, tarta-  
reum descendit ad usque profundum.

## LXII.

- Than bed that barn godes, bendi tholoda  
 an them thinghuse, huan er thiu thioda undar im  
 erlos ennuurdia alla uurdin,  
 huat sia im *than* te ferahqualu frummian uueldin.
- 5175 Thuo thar an them benkion ares bodo kesures  
 fan Rumuburg endi geng im uuið that riki Iudeono  
 muodag mahlian thar thiu menigi stuod  
 after them hoße huaraþon: ne uueldun an that hus cuman  
 an them paschadage. Pilatus 'bigann
- 5180 frocno fragon obar that folc Iudeono,  
 mid hui thie man haðdi morthes gisculdid,  
 uuities giuuercod: 'Bihui gi im so uuretha sind,  
 an iuuo hugi huotia?' Sia quathun that hie im haðdi  
 harmes so filo,  
 lethes gilestid: 'Ne gābin ina thesa liudi thi
- 5185 thar sia ina er biforan ubilan ni uuissin,  
 uuordon faruuarahtan. Hie habit thieses uuerodes (147\*) so filo  
 farledit mid is lerun endi thesa liudi merrið,  
 duot im iro hugi tuiffian, that uui ni motun te them  
 hoße kesures  
 tinsi geldan: that mugun uui ina gitellian an
- 5190 mid uuaru giuuitscepiu. Hie spriket oc uuord mikil,  
 quithit that hie Crist si, cuning obar thit riki,  
 begihit ina so gruotes.' Thuo im eft tegegnes sprac  
 bodo kesures: 'Ef hie so baralico' quathie,  
 'undar thesaro menigi menuuere frumit,
- 5195 antifahat ina than eft undar iuuua folcscepi, ef hie si  
 is ferahes scolo,  
 endi im so adeliat, ef hie si doðes uuerth,  
 so it an iuuero aldruno euue gibiode.'  
 Sia quathun thuo that sia ni muostin manno nigenan

73 ennuurdia 77 muodag 79 pilat' | 92 begihit'na corr. 2. hand  
 oft tegegnes

71—72. (*Mt.* 27, 11. *Iesus autem stetit ante praesidem, fehlt Tat.* [?])  
 75—83. *Tat. CLXVII.* *J.* 18, 29. *Exiuit ergo Pilatus ad eos foras et*  
*dixit: 'Quam accusationem affertis adversus hominem hunc.'* 83—86.  
*J.* 18, 30. *Responderunt et dixerunt ei: 'Si non esset hic malefactor,*

## LXII.

- Than bed that barn godes, bendi tholode  
 an themu thinghuse, huan er thiu thiod under im  
 erlos ennuordie alle uurdin,  
 (74<sup>b</sup>) huat sie imu than te ferahqualu frummian uueldin. 158,1
- 5175 *Tho thar* an them benkiun ares bodo kesures  
 fan Rumuburg endi geng imu uuid that riki Iudeono  
 modag mahlien thar thiu menigi stod  
 aftar themu hobe huarbon: ni uueldun an that hus kuman  
 an themu paschadage. Pilatus bigan 5
- 5180 frokno fragon obar that folc Iudeono,  
 mid huii the man habdi mordes gisculdit,  
 uuities giuuerkot: 'Be hui gi imu so uurede sind,  
 an iuuuomu hugea hotie?' Sie quadun that he im habdi  
 harmes so filu,  
 ledes gilestid: 'Ni gauin ina thesa liudi thi
- 5185 thar sie ina er biuoran ubilan ni uuissin,  
 uuordun faruuarhten. He habat theses uuerodes so filu 10  
 farledid mid is lerun endi thesa liudi merrið,  
 doit im iro hugi tuiffien, that uui ni motun te themu  
 hoße kesures  
 tinsi gelden: that mugun uui ina gitellien an
- 5190 mid uuaru geuuitscepi. He sprikid ok uuord mikil,  
 quidit that he Crist si, kuning obar thit riki,  
 begihit ina so grotes.' Tho im eft tegegnes sprak 15  
 bodo kesures: 'Ef he so baralico' quad he,  
 'under thesaru menigi menuuerek frumid,
- 5195 antifahad ina than eft under iuuue folcscepi, ef he si  
 is ferhes scolo,  
 endi imu so adeliat, ef he si dodes uuerd,  
 so it an iuuuaro aldrono eo gebiode.'  
 Sie quadun tho that sie ni mostin manno nigenumu

74 qualu — thar | *ausradiert*; *noch lesbar* qualu fr....

*non tibi tradidissimus eum.* 86—92. *L.* 23, 2. *Hunc invenimus sub-*  
*vertentem gentem nostram et prohibentem tributa dari Caesari et dicentem*  
*se Christum regem esse.* 92—5200. *J.* 18, 31. *Dixit ergo eis Pilatus:*  
*'Accipite eum vos et secundum legem vestram iudicate eum.'* *Dixerunt*  
*ergo Iudaei: 'Nobis non licet interficere quemquam.'* *Alc. zu J.* 18, 31.

- an thia helagun tid te handbanon  
 5200 uerthan mid uuapnon an them uuihdage [huand it ni  
   uuari iro giuono].  
 Thuo uuenda ina fon them uuerode uurethhudig man,  
 thegan kesures — hie oðar thia thioda uuas  
 bodo fan Rumuburg —: (147<sup>b</sup>) hiet im thuo that barn godes  
 nahor gangan endi *ina* niudlico  
 5205 fragoda fruocno ef hie oðar that folc cuning  
 thes uuerodes uuari. Thuo haðda eft is uuord garu  
 suno drohtines: ‘Hueder thu that fan thi selþon spri-  
   kis’ quathie,  
 ‘the it thi oðra hier erlos sagdun,  
 quathun umbi minan cuningduom?’ Thuo sprac eft *thie*  
   kesures bodo  
 5210 uulanc endi uuretmuod, thar hie uuið uualdand Crist  
 rethioda an them racode: ‘Ne biun ik thieses rikies  
   hinan’ quathie,  
 ‘Iuðeo liudio, ne gaduling thin,  
 thesaro manno maguuni, ac mi thik thius menigi bifalah,  
 agabun thik thina gadolings mi, Iuðeo liudi  
 5215 hafton te handon. Huat haðis thu harmes giduan  
 that thu so bittra scalt bendi tholian,  
 quaðm under thinon cunnie?’ Thuo sprac *im* Crist eft\*  
   angegin,  
 helendero best thar hie giheftid stuod  
 an them racode innan: ‘Nis min riki hinan’ quathie,  
 5220 ‘fan the-(148<sup>a</sup>)saro uueroldstundu. Ef it thoh uuari so,  
 than uuarin so starcuoda uuiðar striðhugi,  
 uuiðar grama thieda iungron mina,  
 so man mik ni gaudi Iuðeo liudeon,  
 hettendon an hand an herubendion  
 5225 te ueegianne te uundron. Te thiu uarth ik an thesaro  
   uueroldi giboran

5210 uuret | muod 13 bifala<sup>a</sup> 17 quam

Quid est quod dixerunt: ‘Nobis — quemquam’ . . . , nisi forte hoc ideo dixissent propter sanctitatem diei festi, . . . ob cuius diei festi uenerationem etiam praetorium iudicis intrare noluerunt. 1—6. J. 18, 1. Introiuit ergo iterum in praetorium Pilatus et vocauit Iesum et dixit ei: ‘Tu

- an thea helagun tid te handbanon 20  
 5200 uuerden mid uuapnun an themu uuihdage. †  
 Tho uuende ina fan themu uuerode uuredhudig man,  
 thegan kesures — he oðar thea thioda uuas  
 bodo fan Rumuburg —: het imu tho that barn godes  
 nahor gangan endi *ina* niudlico  
 5205 fragoda frokno ef he oðar that folc kuning  
 thes uuerodes uuari. Tho habde eft (75<sup>a</sup>) is uuord garu 159,<sup>1</sup>  
 sunu drohtines: ‘Hueder thu that fan thi selbumu  
   sprikis’ quad he,  
 ‘the it thi odre her erlos sagdun,  
 quadun umbi minan kuningduom.’ Tho sprac eft the  
   kesures bodo  
 5210 uulank endi uuredmod, thar he uuid uualdand Krist  
 rethiode an them rakude: ‘Ni bium ik theses rikies  
   hinan’ quad he, 5  
 ‘Giudeo liudio, ni gadoling thin,  
 thesaro manno maguuni, ac mi thi thius menigi biualah,  
 agabun thi thina gadolings mi, Iudeo liudi  
 5215 haftan te handun. Huat habas thu harmes giduan  
 that thu so bittro scalt bendi tholoian,  
 qualm undar thinumu kunnie?’ Tho sprac imu eft Krist  
   angegin, 10  
 helendero bezt thar he giheftid stod  
 an themu rakude innan: ‘Nis min riki hinan’ quad he,  
 5220 ‘fan thesaru uueroldstundu. Ef it *thoh* uuari so,  
 than uuarin so starkmode uuider stridhugi,  
 uuider grama thioda iungaron mine,  
 so man mi ni gabi Iudeo liudion,  
 hettendion an hand an herubendion  
 5225 te ueegeanne te uundron. Te thiu uuard ik an thesaru  
   uueroldi giboran 15

es rex Iudaeorum?’ 6—9. J. 18, 34. Et respondit Iesus: ‘A temetipso hoc dicis, an alii tibi dixerunt de me?’ 9—17. J. 18, 35. Respondit Pilatus: ‘Numquid ego Iudaeus sum? Gens tua et pontifices tradiderunt te mihi: quid fecisti?’ 17—25. J. 18, 36. Respondit Iesus: ‘Regnum meum non est de mundo hoc: si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei decertarent, ut non traderer Iudaeis. . . . 25—29. J. 18, 37.

- that ik giuuitscipi giu uuares thinges  
 mid minon cumion cuddi. That mugun antkennian uuel  
 thia uueros thei sind fan uuare cumana: thia mugun  
 min uuord farstandan,  
 gilobon minon leron.' Thuo ni mohta lastares uuiht  
 5230 an them barne godes bodo kesures  
 findan fecni uuord, that hie is ferahes bethiu  
 sculdi uuari. Thuo geng hie im eft uuið thia scola Iuðeono  
 muodag mahlean endi thero menigi sagda  
 oðar hlust mikil, that hie an themo hafton man  
 5235 sulica firinspraca findan ni mahti  
 for them folcscipie, so hie uuari is ferahes scola,  
 dodes uuirdig. Than stuodun dolmuoda,  
 Iuðeo liudi (148<sup>b</sup>) endi thena godes suno  
 uuordun uuruogdun: quathun that hie giuuerr erist  
 5240 bigunni an Galilealande, 'endi ofar Iuðeon fuor  
 heroduuardes thanan, hugi tuiflida,  
 manno muodsebon, so hie ist morthes uuerth,  
 that man ina uuitno uuapnes eggion,  
 ef eo man mid sulicon dadion mag dodes gisculdian.'

## LXIII.

- 5245 So uuruogdun ina mid uuordon uuerod Iuðeono  
 thuru huotian hugi. Thuo thie heritogo,  
 sliðmuodig man seggian gihorda  
 fan huilicon cunnie uuas Crist afuodid,  
 manno thie besto: hie uuas fan thero mariun thiod  
 5250 thie guodo fan Galileo lande; thar uuas gumscipi  
 edilero manno; Erodes biheld thar  
 craftigna cuningduom, so ina im thie kesur gaf\*,  
 thie riko fan Rumu, that hie thar rehto gihuilic  
 gifrumidi under them folke endi fritho lesti,

5226 giu] gi 28 min auf rasur 2. hand 39 uuruogdun 42 uuap-  
 nes aus o corr. 51 that 52 craftiga kesur | gaf

... Ego in hoc natus sum et ad hoc veni in mundum ut testimonium  
 perhibeam veritati. Omnis qui est ex veritate audit meam vocem.' 29—  
 37. J. 18, 38. Et cum (Pilatus) hoc dixisset, iterum exivit ad Iudaeos  
 L. 23, 4. et ait ad principes sacerdotum et turbas: 'Nullam causam

- that ik geuuitscepi giu uuares thinges  
 mid minun kumiun kuddi. That mugun antkennien uuel  
 the uueros thei sind fan uuare kumane: the mugun  
 min uuord farstanden,  
 gilobien minun lerun.' Tho ni mahte lasteres uuiht  
 5230 an them barne godes bodo kesures  
 findan feknea uuord, that he is ferhes bethiu 20  
 sculdig uuari. Tho geng he im eft uuid thea scola Iudeono  
 modag mahlien endi theru menigi sagde  
 obar hlust mikil, that he an themu hafton manne  
 5235 sulica firinspraka finden ni mahti  
 for themu folcskepi, so he uuari is ferhes scola,  
 dodes uuirdig. Than stodun dolmode,  
 Iudeo liudi endi thane godes sunu  
 uuordun (75<sup>b</sup>) uurogdun: quadun that he giuuer erist 160,1  
 5240 begunni an Galileo lande, 'endi obar Iudeon for  
 heroduuardes thanen, hugi tuiflode,  
 manno modsebon, so he is mordes uuerd,  
 that man ina uuitnoie uuapnes eggion,  
 ef eo man mid sulicun dadiun mag dodes gesculdien.'

## LXIII.

- 5245 So uurogdun ina mid uuordun uuerod Iudeono 5  
 thurh hotean hugi. Tho the heritogo,  
 slidmodig man seggian gihorde  
 fan huilicumu kunnie Krist afodid uuas\*,  
 manno the bezto: he uuas fan theru marean thiadu  
 5250 the god\* fan Galilealande; thar uuas gumscepi  
 ediliero manno; Herodes biheld thar  
 craftagne kuningdom, so ina imu the kesur fargaf, 10  
 the rikeo fan Rumu, that he thar rehto gehuilic  
 gefrumidi undar themu folke endi fridu lesti,

5252 craftagnæ

invenio in hoc homine.' 37—44. L. 23, 5. At illi invalescebant dicen-  
 tes: 'Commovet populum docens per universam Iudaeam et incipiens a  
 Galilaea usque huc.' 46—71. L. 23, 6. Pilatus autem audiens Gali-  
 laeam ... 23, 7. et ut cognovit quod de Herodis potestate esset, remi-  
 sit eum ad Herodem, qui et ipse Hierosolymis erat illis diebus. Beda zu



- 5255 duomos adeldi. Hie uuas oc an them dage selbo  
 an Hierusalem mid is (149<sup>a</sup>) gumscepe,  
 mid is uuerode an them uuihe: so uuas iro uuisa than,  
 that sia thar thia helagun tid haldan scoldun,  
 pascha Iuðeono. Pilatus gibod thuq  
 5260 that thena hafton man helithos namin  
 so gibundanan that barn godes  
 endi\* that sia ina Erodese erlos brahtin  
 haftan te handon, huand hie fan is heriscipie uuas,  
 fan is uuerodes giuuald. Uuigand frumidun  
 5265 iro herron uuord: helagna Crist  
 fuordun an feteron furi thena folctogon  
 allaro barno best thero thie gio goboran uurthi  
 an liudio liot; an lithobendion geng,  
 antthat sia ina brahtun thar hie an is benki sat  
 5270 cuning Erodese: umbihuarf ina craft uuero  
 uulancan uuigandon\*: uuas im uuillio mikil  
 that sia thar selban Crist gisehan muostin:  
 uuandun that hie im sum tekan thar togian scoldi  
 mari endi mahtig, so hie managon deda  
 5275 thuru is godcundi Iuðeo liudeon. 161,1  
 Fragoda ina thuo thie (149<sup>b</sup>) folccuning friuuitlico  
 managon uuordon, uuolda is muodsebon  
 forth undarfindan, huat hie te frumu mohti  
 mannon gimarcon. Than stuod mahtig Crist,  
 5280 thagoda endi tholoda: ne uuolda them thiedcuninge  
 Erodese ne is erlon antsuor geþan  
 uuordo nigenon. Than stuod thiu uuretha thiod, 5  
 Iuðeo liudi endi thena godes suno  
 uuurrun endi uuruogdun, anthat im uuarth thie uuerold-  
 cuning  
 5285 an is huge huoti endi all is heriscipi,  
 farmuonstun ina an iro muode: ne antkendun maht godes,

57 mid is *übergeschr.* 58 haldan *aus u corr.* 80 endi *übergeschr.*  
 81 :ne *auf ras.* 84 uuruogdun 86 farmuonstun *aus s corr.*

L. 23, 7. Ne qua Iudaeis excusatio remaneret . . . , Herodes quoque, qui  
 natu et religione erat Iudaeus, cum exercitu suo quid de illo senserit est

- 5255 domos adeldi. He uuas ok an themu dage selbo  
 an Hierusalem mid is gumscepi,  
 mid is uuerode at themu uuihe: so uuas iro uuise than,  
 that sie thar the landuuisan lestien\* scoldun,  
 pasca Iudeono. Pilatus gibod tho  
 5260 that thena hafton man helidos namin 15  
 so gibundenne that barn godes,  
 het that sie ina Herodese erlos brahtin  
 haften te handun, huand he fan is heriscipi uuas,  
 fan is uuerodes geuuald. Uuigand frumidun  
 5265 iro herron uuord: helagne Krist  
 fordun an fiteriun for thena folctogun  
 allaro barno bezt thero the io giboren uurdi  
 an liudio liot; an lithubendion geng, 20  
 antat sie ina brahtun thar he an is benkia sat  
 5270 cuning Herodes: umbihuarf ina craft uuero,  
 uulanke uuigandos: uuas im uuillco mikil  
 that sie thar selbon Crist gisehan mostin:  
 uuandun that he im sum tekan thar togean scoldi  
 mari endi mahtig, so he managum dede  
 5275 thurh is godcundi Iudeo . . . .

ostentare permissus. 71—75. L. 23, 8. Herodes autem viso Iesu gavi-  
 sus est valde; erat enim cupiens ex multo tempore videre eum . . . et  
 sperabat signum aliquod videre ab eo fieri. 76—82. L. 23, 9. Interro-  
 gabat autem illum multis sermonibus, at ipse nihil illi respondebat.  
 82—84. L. 23, 10. Stabant etiam principes et scribae constanter accu-  
 santes eum. 84—87. L. 23, 11. Sprevit autem illum Herodes cum

- himiliscan herron, ac uuas im iro hugi thiustri,  
 baluuues giblandan. Barn drohtines  
 iro *uurethun* uuerc, uuord endi dadi 10
- 5290 thuru odmuodi all githoloda,  
 so huat so sia im tionono tuo tuogian uuoldun.  
 Sia hietun im thuo te hoske huit giuuaadi  
 umbi is lithi leggian, thiu mer hie uurthi them liudion thar  
 iungon te gamne. Iuðeon faganodun
- 5295 thuo sia ina te hosche hebbian (150<sup>a</sup>) gisahun  
 erlos obarmuoda. Thuo senda ina eft thanan 15  
 Erodes se cuning an that oder folc,  
 ledian hiet ina lungra mann, endi lastar spracun,  
 fēlgidun im firinuord, thar hie an feteron geng
- 5300 bihlagan mid hoscū: ni uuas im hugi tuifli,  
 neba hie it thuru odmuodi all githoloda;  
 ne uuelda iro ubilun uuord iduglonon,  
 hosc endi harmquidi. Thuo brahtun sia ina eft an that  
 hus innan,
- an thia palencea uppan, thar Pilatus uuas 20  
 5305 an thero thingstedi. Thegnos agabun  
 barno that besta te banon handon  
 sundilosian, so hie selbo gicos:  
 uuelda manno barn morthies atuomian,  
 nerian af nodi. Stuodun nithhuata,
- 5310 Iuðeon far them gastselie: haðdun sia gramo\* barn  
 thia scola farscundid, that sia ne descriðun iouuiht  
 grimmera dadio. Thuo giuuet im gangan tharod 25  
 thegan kesures uuið thia thiod spreca  
 hard heritogo: 'Huat gi mi thesan haftan mann  
 (150<sup>b</sup>) quathie,
- 5315 'an thesan seli sendun endi selbon anbudun

91 huat: | ::: so 92 *sia auf rasur* 99 folgodun 5304 thi  
 11 farscu<sup>1</sup>did, 1 *ausradirt* 13 thia *übergeschrieben*

exercitu suo. 92—97 *und* 5303—6 *ib.* et inlusit indutum veste alba  
 et remisit eum ad Pilatum. 12—17. *L.* 23, 13. Pilatus autem convo-  
 catis principibus sacerdotum et plebe *J.* 19, 4. exivit ad eos foras *L.*  
 23, 14. et dixit eis: 'Obtulistis mihi hunc hominem quasi evertentem

- that hie iuuues uuerodes so filo auuerdit haðdi,  
 farledid mid is leron. Nu ik mid theson liudon ni mag  
 findan mid thius folku that hie is ferahes si  
 furi thesaro scolu sculdig. Scin uuas that hiudu: 30
- 5320 Erodes mohta, thie iuuuan eo bican,  
 iuuuaro liudo landreht, hie ni mahta is libes gifreson,  
 that hie hier thuru eniga sundia te dage sueltan scoldi,  
 lif farlatan. Nu uuilliu ik ina for theson liudion hier  
 githroon mid thingon, thristion uuordon,
- 5325 buotian im is briosthugi, latan ina brucan forth 162,1  
 ferahes mid is\* firion.' Folc Iuðeono  
 hreopun thuo alla samad hludero stemnu,  
 hietun fitlico ferahes ahtian  
 Crist mid qualmu endi an cruci slahan,
- 5330 ueegian te uuundron: 'Hie mid is uuordon haðit  
 doðes gisculdid: sagit that hie drohtin si,  
 gegnungo godes suno. That hie ageldan scal,  
 inuuiðspraca, so is an uson euue giscriban, 5  
 (151<sup>a</sup>) that man sulica firinquidi ferahu copo.'

## LXIII.

- 5335 Thuo uuarth thie an forahon thie thes folkes giuueid  
 mikilon an is muode, thuo hie gihorda thia man spreca  
 that sia ina selbon seggian gihordin,  
 gehan fur them gumscipe that hie uuari godes suno.  
 Thuo huarf im eft thie heritogo an that hus innan
- 5340 te thero thingstedi, thristion uuordon 10  
 gruotta thena godes suno endi fragoda huat hie gumono  
 uuari:

17 farled | 29 cri | *ci auf ras.?* 33 eu<sup>ne</sup> 39 huaf

populum. 7—19. *J.* 19, 4. ... In eo nullam causam inuenio. 19—23.  
*L.* 23, 15. Sed neque Herodes (*vgl. zu 4246 ff.*); nam remisit vos ad illum,  
 et ecce nihil dignum morte actum est ei. 23—26. *L.* 23, 16. Emen-  
 datum ergo illum dimittam.' 26—30. *L.* 23, 18. Exclamavit autem  
 universa turba dicens: 'Tolle hunc, *J.* 19, 6. crucifige, crucifige! 30—  
 34. *J.* 19, 6. Nos legem habemus, et secundum legem debet mori, quia  
 filium dei se fecit.' 35—42. *J.* 19, 8. Cum ergo audisset Pilatus hunc  
 sermonem magis timuit, et ingressus est praetorium iterum 19, 9. et  
 dicit ad Iesum: 'Unde es tu? 42—49. ... Mihi non loqueris? Nescis

- ‘Huat bist thu manno’ quathie: ‘Te hui thu mi so thianan muod hilis,  
dernis diopgithaht? Uuest thu that it all an minon duome steð  
umbi thines liðes gilagu? Mi hebbiat thesa liudi fargeban,  
5345 uuerod Iuðeono that ik giuualdan muot  
so thik te spildianne an speres orde,  
so ti quellianne an crucium, so quican latan, 15  
so hueðer so mi selðon suotera thunkit  
te gifrummianne mid minu folcu.’ Thuo sprac eft that  
frithubarn godes:  
5350 (151<sup>b</sup>) ‘Uuest thu that te uuaron’ quathie, ‘that thu  
giuuald oðar mik  
hebbian ni mohtis, ne uuari that it thi helag god  
selbo fargau? Oc hebbeat thia sundeono mer  
thia mik thi bifulhun thuru fiondscipi, 20  
gisaldun an simon haftan.’ Thuo uuelda ina siith after thiu  
5355 gramhudig man gerno farlatan,  
thegan kesures, thar hie is haðdi for thero thioda giuuald;  
ac sia uueridum im thena uuillion uuordu gihuileu  
kunni Iuðeono: ‘Ne bist thu’ quathun sia, ‘thes kesu-  
res friund,  
thinon herren hold, ef thu ina hinan latis  
5360 sithon gisundon: that thi noh te soragan mag 25  
uuerthan te uuite, huand so hue so sulic uuord spriket,  
ahaðið ina so hoho, quithit that hie hebbian mugi  
cuningduomes namon, ne si that ina im thie kesur gebe:  
hie uuirrið im is uueruldriki endi is uuord farhugið,  
5365 farman ina an is muode. Bethiu scalt thu sulic men uurekan  
hoscuuord manag, ef thu umbi thines herren ruokis 30

59 thinon mit rasur aus n corr. 62 mugi übergeschr.

quia potestatem habeo crucifigere te et potestatem dimittere?’ 49—54. J. 19, 11. Respondit Iesus: ‘Non haberes potestatem aduersum me ullam nisi tibi esset datum desuper; propterea qui tradidit me tibi maius peccatum habet.’ *Alc. zu J. 1, 11.* Ille quippe me tuae potestati tradidit inuidendo. 54—65. J. 19, 12. Exinde quaerebat Pilatus dimittere eum. Iudaei autem clamabant dicentes: ‘Si hunc dimittis, non es amicus Caesaris: omnis qui se regem facit contradicit Caesari.’ 68—72. J. 19, 13.

- umbi thines frohon friund-(152<sup>a</sup>)scipi, than scalt thu  
ina thiu ferhu beniman.’  
Thuo gihorda thie heritogo thia hieri Iuðeono  
thregian fan is thiodne; thuo hie fan thero thingstedi geng  
5370 selbo gisittian thar gisamnod uuas  
so mikil huarf uuerodes, hiet uualdand Crist  
ledian for thia liudi. Langoda Iudeon 163,1  
huan er sia that helaga barn hangon gisauuin,  
quelan an crucie; sia quathun that sia cuning oðran  
5375 ne haðdin undar iro heriscipie, neuhan thena heran kesar  
fan Rumuburg: ‘thie haðit hier riki ofer us.  
Bethiu ni scalt thu thesan farlatan: hie haðit us so  
filo lethes gisprokan, 5  
farduan haðit hie im mid is dadion. Hie scal doð tholon,  
uuiti endi uundarquala.’ Uuerod Iuðeono  
5380 so manag mislic thing an mahtigna Crist  
sagdun te sundiun. Hie suigondi stuod  
thuru oðmuodi, ne antuuordida niouuht  
uuið iro uurethun uuord: uuolda thesa uuerold alla  
losian mid is liðu; bithiu liet hie ina thia lethun thiod  
5385 ueegian te (152<sup>b</sup>) uundron, all so iro uuillio geng: 10  
ni uuolda im opanlico allon cuthian  
Iuðeo liudeon that hie uuas god selbo;  
huand uuissin sia that te uuaron that hie sulica giuuald  
haðdi  
oðar theson middilgard, than uurthi im iro muodsebo  
5390 gibloditan iro brioston; thann ne gidorstin sia that barn godes  
handon anthrinan: thann ni uuurthi heðanriki  
antlocan liolto mest liudio barnon. 15  
Bethiu meth hie is so an is muode, ne let that manno folc

71 uuero: , s *ausradiert* und des *darübergeschrieben* 76 ofer über-  
geschrieben 83 uueruold, das o *rest eines halb radirten* d 85 :uun-  
dron, a *ausradiert* 86 im mit *ras. aus m corr.*

Pilatus ergo cum audisset hos sermones adduxit foras Iesum et sedit pro tribunali. 72—74. J. 19, 15. Illi autem clamabant: ‘Tolle tolle, crucifige eum!’ 74—76. Non habemus regem nisi Caesarem.’ 79—94. Mt. 15, 3. Et accusabant eum summi sacerdotes in multis, Mt. 27, 12. Iesus vero nihil respondit . . . 27, 14. et non respondit ei ad ullum verbum. *Irab. zu Mt. 27, 12.* Verum ut nobis patientiae praebeat

- uuitan huat sia uuahtun. Thiu uurth nahida thuo,  
 5395 mari maht godes endi middi dag,  
 that sia thia ferahquala frummian scoldun.  
 Than lag thar oc an bendion an thero burg innan  
 en ruob reginscatho, thie habda under them rike so filo  
 morthes giradan endi manslahta gifrumid, 20  
 5400 uuas mari meginthiof: ni uuas thar is gimaco huerigin;  
 uuas thar oc bi sinon sundion giheftid,  
 Barrabas uuas hie hetan; hie after them burgion uuas  
 thuru is men-(153\*)dadi manogon gicuthid.  
 Than uuas landuuisa liudio Iudeono  
 5405 that sia iaro gihuem an godes minnia  
 an them helagon dage enna haftan mann  
 abiddian scoldun, that im iro burges uuard, 25  
 iro folctogo ferah fargabi.  
 Thuo bigan thie heritogo thia heri Iuðeono,  
 5410 that fole fragoian, thar sia im fora stuodun,  
 huederon sia thero tueio tuomian uueidin,  
 ferahes biddian: 'thia hier an feteron sind  
 haft undar theson heriscipie?' Thiu heri Iuðeono  
 haðdun thuo thia aramun man alla gispanana  
 5415 that sia themo landscathen lif abadin, 30  
 githingodin them thioðe, thie oft an thiustria naht  
 uuam giuuahta, endi uualdand Crist  
 quelidin an crucie. Thuo uuarth that cuth oðar all  
 huo thiu thiod haðda duomos adelid. Thuo scoldun sia  
 thia dad frummian,

98 thia 5403 gicuthid 5 gihuen 10 fragoian

exemplum ... silet ac reticet; zu Mt. 27, 14. Iesus autem nihil respondere voluit ne crimen diluens dimitteretur a praeside et crucis utilitas differretur. 97—5403. Mt. 27, 16. Habebat autem tunc vinetum insignem, qui dicebatur Barrabas. Tat. CLXVIII. J. 18, 40. Erat autem Barrabas latro L. 23, 9. qui erat propter ... homicidium Mc. 15, 7. vinctus. ... 3—8. Tat. CLXVII. Mc. 15, 6. Per diem autem festum Mt. 27, 5. consuerat praeses dimittere populo unum ex vinctis Mc. 15, 6. quemcunque petissent. 9—13. Mt. 27, 18. Congregatis ergo illis dixit Pilatus ...: 'Quem ergo vultis dimittam vobis, Barraban an Iesum qui dicitur Christus?' 13—18. Tat. CLXVIII. Mt. 27, 20. Princeps autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis ut peterent Barraban, Iesum autem perderent. 20—26. Tat. CLXVII. Mt. 27, 18. Sciebat enim

- 5420 haðan that helaga barn. That uuarth them heritogen  
 sithor te sorgon, that (153<sup>b</sup>) hie thia saca uuissa,  
 that sia thuru nithscipi neriendon Crist 164,1  
 hatoda thiu heri endi hie im horda te thiu,  
 uuahta iro uuillion: thes hie uuiti antfeng,  
 5425 lon an theson liohte endi lang after  
 uuoi sithor uuann, sithor hie thesa uuerold agaf.

## LXV.

- Thuo uuarth thes thie uuretho giuaro, uuamscathono mest,  
 Satanase selbo, thuo thiu seola quam 5  
 Iudases an grund grimmaro helliun:  
 5430 thuo uuissa hie te uuaren that that uuas uualdand Crist,  
 barn drohtines that thar gibundan stuod;  
 uuissa thuo te uuaron that hie uuellda thesa uuerold alla  
 mid is henginnia hellia githuinges  
 liudi alosian an lioht godes.  
 5435 That uuas Satanase ser an muode,  
 tulgo harm an is hugie: uuellda is helpen thuo 10  
 that im liudio barn lif ne binamin,  
 ne quelidin an crucie, ac hie uuellda that hie quic liðdi  
 te thiu (154<sup>a</sup>) that firio barn fernes ne uuurdin,  
 5440 sundiono sicra. Satanase giuuet im thuo  
 thar thes heritogen huiuisi uuas  
 an thero burg innan. Hie thero is brudi bigann  
 thera idis opanlico unhiuri fiond  
 uuunder togian, that sia an uuordhelpon 15  
 5445 Criste uuari, that hie muosti quice libbian  
 drohtin manno — hie uuas iu than te doðe giscerid —  
 uuissa that te uuaron that hie im scoldi thia giuuald biniman,  
 that hie sia oðar thesan middilgard so mikila ni haðdi

20 haðan 26 uuoi sithor 27 thas 30 uuas übergeschrieben

(Pilatus) quod per invidiam tradidissent eum. L. 23, 24. Et Pilatus adiudicavit fieri petitionem eorum (die letztere stelle fehlt im Tatan).

27—52. Hrab. zu Mt. 27, 19. Hac enim vice, non ante se intellexit diabolus per Christi mortem nudandum et spolia humani generis sive in mundo sive apud tartarum amissurum. Et ideo satagebat per mulierem, per quam spolia mortis invaserat Christum eripere de manibus Iudaeorum,

- oþar uuida uuerold. That uuf uuarth thuο an forahþon,  
 5450 suitho an sorogon thuο iru thiū gisiuni quamun  
 thuru thes dernien dad an dages liohte, 20  
 an helithhelme bihelid. Thuο siu te iru herren anþod  
 that uuiþ mid iro uuordon endi im te uuaren hiet  
 selþon seggian huat iro thar te gisiunion quam  
 5455 thuru thena helagan mann, endi im helpen bad,  
 (154<sup>b</sup>) formon is ferhe: 'Ik hebbiu hier so filo thuru ina  
 seldlikes giseuuan, so ik uuet that thia sundiun sculun  
 allaro erlo gihuem uþilo githihan 25  
 so im fruocno tuo ferahes ahtid.'  
 5460 Thie segg uuarth thuο an sithie, antat hie sittian fand  
 thena heritogon an huarabe innan  
 an them stenuuege thar thiū strata uuas  
 felison gifuogid. Thar hie te is frohon geng,  
 sagda im thes uuiþes uuord. Thuο uuarth im uuret hugi  
 5465 them heritogen, — huaraboda an innan —,  
 gibloþit briostgithaht: uuas im bethies uue, 30  
 gie that sea ina sluogin sundia losan,  
 gie it bi them liudion thuο forlatan ne gidorsta  
 thuru thes uuerodes uuord. Uuarth im giuwendid thuο  
 5470 hugi an herten after thero heri Iuþeono,  
 te uuerkeanne iro uuillion: ne uuardoda im nieuuiht  
 thia suarun sundiun thia hie im thar thuο selbo gideda.  
 Hiet (155<sup>a</sup>) im thuο te is handon dragan hluttran brunnion,  
 uuatar an uuagie thar hie furi them uuerode sat, 165,1  
 5475 thuog ina thar for thero thioda thegan kesures,  
 hard heritogo endi thuο fur thero heri sprac,  
 quat that hie ina thero sundiono thar sicoran dadi,

49 uuf *auf rasur für b* 67 that <sup>sea</sup> ina, sea *auf rasur* 72 thia  
 thia | hie, *das zweite thia durchstrichen (von 2. hand?)*

ne per illius mortem ipse amitteret mortis imperium; *vgl. übriges zu*  
 5168 ff. 52—59. *Tat. CLXVIII. Mt. 27, 19.* Sedente autem illo pro  
 tribunali misit ad illum uxor eius dicens: 'Nihil tibi et iusto illi; multa  
 enim passa sum hodie per visum propter eum.' 64—67. *Arab. zu Mt.*  
 27, 23. Cum ... responderent 'crucifigatur', non statim acquieuit iuxta  
 suggestionem uxoris ... O quanta perfidorum crudelitas, quae non solum  
 occidere innocentem, sed et pessimo genere mortis occidere, hoc est cru-  
 cifigere desiderat! 68—80. *Mt. 27, 24.* Videns autem Pilatus quia

- uurethero uuerco: 'Ne uuilliu ik thes uuihtes plegan' quathie,  
 'umbi thesan helagan mann, ac hleotad gi thes alles, 5  
 5480 gie uuordo gie uuerco, thes gi im her te uuitie giduan.'  
 Thuο hreop all saman heriscipi Iuþeono,  
 thiū mikila menigi, quathun that sia uueldin umbi  
 thena man plegan  
 derauoro dadio: 'Fare is dror oþar us,  
 is bluod endi is banethi endi oþar usa barn so samo, 10  
 5485 oþar usa aþaron thar after. Uui uuilliat is alles plegan'  
 quathun sia,  
 'umbi thena slegi selþon, ef uui thar eniga sundia giduan!'  
 Ageþan uuarth thar thuο furi them Iuþeon allaro  
 gumono besta  
 hettendion an hand, an heru-(155<sup>b</sup>)bendion  
 narauo ginodid, thar ina nithhuata,  
 5490 fiond antfengun: folc ina umbihuarf,  
 menscathono megin. Mahtig drohtin  
 tholoda githuldion so huat so im thiū thioda deda.  
 Sia hietun ina thuο fillian, er than sia im ferahes tuo 15  
 aldres ahtin, endi im undar is ogun spiuuun,  
 5495 dedun im that te hoske that sia mid iro handon slogun  
 uueros an is uuangun endi im is giuuaði binamun,  
 rouodun ina thia reginscathon rodes lacanes,  
 dedun im eft oðer an thuru unhuldi;  
 hietun thuο hoþidband hardaro thorno  
 5500 uuundron uuindan endi an uualdand Crist 20  
 selþon settean, endi gengun im thia gisithos tuo,

79 hleot 83 derauoro *aus u corr.* 85 uulliat 94 spiuu<sup>n</sup>  
 95 dedum 5501 gengum, e *auf ras.*, g *auf ras. für n oder u*

nihil proficeret, sed magis tumultus fieret, accepta a qua lavit manus  
 coram populo dicens: 'Innocens ego sum a sanguine iusti hominis. Vos  
 videritis.' 81—86. *Mt. 27, 25.* Et respondens universus populus dixit:  
 'Sanguis eius super nos et super filios nostros.' 87—94. *Tat. CLXIX.*  
*Mt. 27, 26.* Tunc ... Iesum flagellis caesum tradidit eis ut crucifigeretur;  
 27, 27. Milites praesidis suscipientes Iesum in praetorio congregaverunt  
 ad eum universam cohortem. 94—96. *Mt. 27, 30.* Et expuentes in eum  
 acceperunt arundinem et percutiebant caput eius (*vgl. J. 19, 3. dabant ei*  
*alapas, fehlt Tat.*). 96—98. *Mt. 27, 31.* Et ... exuerunt eum chlamy-  
 dem *Mc. 15, 20.* et induerunt eum vestimentis suis. 99—5503. *Mt.*  
 27, 29. Et plectentes coronam de spinis posuerunt super caput eius... et

- queddun ina an cuninguisu endi thar an knio fellun,  
 hnigun im mid iro hoðdu: all uuas im that te hoske giduan,  
 thoh hie it all githolodi thiodo drohtin
- 5505 mahtig thuru thia minnia manno cunnies.  
 Hietun sia thuo uuirkian uuapnes eggion  
 helithos mid iro handon hardes (156<sup>a</sup>) buomes  
 craftigna cruci endi hietun sia Cristan thuo, 25  
 salig barn godes selbon fuorian,
- 5510 dragan hietun sia usan drohtin thar hie bedroragan scolda,  
 sueltan sundiono los. Sithodun Iudeon,  
 ueros an uuillon, leddun uualdand Crist,  
 drohtin te doðe. Thar mohta man thuo dereui thing  
 harmlic gihorian: hiouuandi thar after
- 5515 gengun uuið mid uuopu, ueros gnornodun  
 thia fan Galilea mid im gangan quamun, 30  
 folgodun oðar ferruuegos: uuas im iro frohon dod  
 suitho an soragan. Thuo hie selbo sprak,  
 barno that besta endi under bac besah,
- 5520 hiet that sia ni ueepin: 'Ni tharf iu uuiht tregan' quathie,  
 'minero hinferdio, ac gi mid hofnu mugun  
 iuuua uurethan uere uuopu cumian,  
 tornon trahnon. Noh uuirthið thiu tid cuman  
 that thia muoder thes mendendia sind, 166,1  
 5525 brudi Iudeono them gio barn ni uuarth  
 odan an aldre. Than gi iuuua inuuid sculun  
 grimmo angeldan; than gi (156<sup>b</sup>) so gerna sind  
 that iu hier bihlidan hoha bergos,

5510 scolda bedroragan 16 galilea auf rasur quamun überge-  
 schrieben, 2. hand 22 u'rethan

genu flexo ante eum inludabant dicentes: 'Have rex Iudaeorum.' 6—11. Mt. 27, 31. Et duxerunt eum ut crucifigerent J. 19, 17. baiulantem sibi crucem. 11—17. L. 23, 27. Sequebatur autem illum multa turba populi et mulierum quae plangebant et lamentabantur eum. Beda zu L. 23, 28. Notandum . . . quod non solae quae cum eo venerant a Galilea, sed et eiusdem urbis cives ei mulieres adhaeserint. 18—23. L. 23, 28. Conuersus autem ad illas Iesus dixit . . . 'Nolite flere super me, sed super vos ipsas flete et super filios vestros.' Beda zu L. 23, 28. Ne me, inquit, morituum lamentemini. 23—26. L. 23, 29. 'Quoniam ecce venient dies in quibus dicent: 'Beatae steriles et ventres quae non genuerunt. 27—31. L. 23, 30. Tunc incipient dicere montibus: Cadite super nos!'

- diopo bedelban; dod uuari iu than allon  
 5530 lioðera an theson lande than sulic liudio qua/m  
 te githolianne so hier than thesaro thioda cumið.' 5

## LXVI.

- Thuo sia thar an griete galgon rihtun  
 an them felde uppæn folc Iudeono,  
 bom an berege, endi thar an that barn godés
- 5535 quelidun an crucie: slogun cald isarn,  
 niuua naglos nithon scarpa  
 hardo mid hamuron thuru is hendi endi thuru is fuoti,  
 bittra bendi: is blod ran an ertha, 10  
 dror fan uson drohtine. Hie ni uuelda thoh thia dad uurecan
- 5540 grimma an them Iudeon, ac hie thies god fader  
 mahtigna bad, that hie ni uuari them manno folke,  
 them uuerode thiu uurethra: 'Huand sia ni uuitun huat  
 sia duot' quathie.  
 Thuo thia uuigandos giuuadi Cristes,  
 drohtines deldun, dere-(157<sup>a</sup>)uia mann
- 5545 thes riken giroði. Thia rincos ni mahtun 15  
 umbi thena selbon\* samuuurdi gisprecan,  
 er sia an iro huarabe hlotos uuurpun,  
 huilic iro scoldi hebbian thia helagun peda,  
 allaro giuuadio uunsamost. Thes uuerodes hirdi
- 5550 hiet thuo the heritogo oðar them hobde selbes  
 Cristes an cruce scriban that that uuari cuning Iudeono,  
 Iesus fan Nazarethburh, thie thar neglid stuod 20  
 an niuuoan galgon thuru nithscipi,

29 bedelban aus i corr. u'ari 30 quam 33 uppian 39 u'recan  
 42 uuerode aus a corr. uuretha 46 samuu'rdu gispracan 49 uuerdes  
 50 obde 52 ih̄

et collibus: Operite nos!' 32—39. Tat. CLXX. L. 23, 33. Et postquam venerunt in locum qui dicitur Mc. 15, 22. Golgotha . . . Mt. 27, 35. crucifixerunt eum. Hrab. zu Mt. 27, 23. Pendentes in ligno crucifixi clavis ad lignum pedibus manibusque affixi producta morte necabantur. 39—42. L. 23, 34. Iesus autem dicebat: 'Pater, dimitte illos, non enim sciunt quid faciant.' 43—49. J. 19, 23. Acceperunt vestimenta eius et fecerunt quattuor partes, unicuique militi partem, et tunicam . . . 19, 24. Dixerunt ergo ad invicem: . . . 'Sortiamur de illa cuius sit.' 49—52. J. 19, 19. Mt. 27, 37. Scripsit autem et titulum Pilatus . . . et imposuit



- 5605 mid mi samat sehan liot godes 25  
 an themo paradyse, thoh thu nu an sulicoro pinu sis.  
 Than stuod thar oc Maria muoder Cristes  
 blec under them bome: gisah iro barn tholon,  
 uuinnan uuunderquala. Oc uuarun thar uuiþ mid iro  
 5610 an so mahtiges minnia cumana;  
 than stuod thar oc Iohannes iungro Cristes 30  
 hriuui undar is herren: uuas im is hugi serag,  
 druodun fur them doðe. Thar sprac drohtin Crist  
 (159\*) mahtig te thero muoder: 'Nu ik thi hier minemo scal  
 5615 iungron befehan them thi hier geginuuard sted:  
 uuiß thi an is gisithie samad: thu scalt ina furi suno  
 hebbian.'  
 Grotta hie thuo Iohannes, anthiet that hie iru fulgengi  
 uuell,  
 minniodi sia so milda so man is muoder scal, 168,1  
 idis unuuamma. Thuo hie sia an is era antfeng  
 5620 thuru hluttran hugi, so im is herro gibod.

## LXVII.

- Thuo uuarth thar an middian dag mahti tecan  
 uuundarlic giuuraht obar thesa uuerold alla,  
 thuo man thena godes suno an thena galgon huof, 5  
 Crist an that cruci: thuo uuarth it cuth obar all,  
 5625 huo thiu sunna uuarth gisuorkan: ni mahta suigli liot  
 sconi giscinan, ac siu scado farfeng,  
 thimm endi thiustri endi so githismod\* uuarth,  
 allaro dago druouost, duncar suitho

5609 uuiþ, unter dem b eine rasur 20 hlu'tran 22 thesan

hodie mecum eris in paradiso.' 7—10. *J.* 19, 25. Stabant autem iuxta crucem Iesu mater eius et soror matris eius . . . 11—16. *J.* 19, 26. Cum vidisset ergo Iesus matrem et discipulum stantem quem diligebat dicit matri suae: 'Mulier, ecce filius tuus.' 17—20. *J.* 19, 27. Deinde dicit discipulo: 'Ecce mater tua.' Et ex illa hora accepit eam discipulus in suam. 21—31. *Mt.* 27, 45. A sexta autem hora tenebrae factae sunt super universam terram usque ad horam nonam. 33—38. *Mt.* 27, 46. Et circa horam nonam clamavit Iesus voce magna: '...Deus

- oðar thesan uuidun uueruld, (159<sup>b</sup>) so lango so uual-  
 dand Crist  
 5630 qual an themo crucie cuningo rikost,  
 ant nuon dages. Thuo thie neþal tiscred, 10  
 that gisuerc uuarth thuo tesuungan, bigan sunnun liot  
 hedron an himile. Thuo hreop upp te gode  
 allaro cuningo craftigost, thuo hie an themo crucie stuod  
 5635 fathmon gifastnot: 'Fader alomahtig' quathie,  
 'te hiu thu mik so farlieti, lieþo drohtin,  
 helag hebancuning, endi thina helpa dedos, 15  
 fullisti so ferr? Ik stande under theson fiondon hier  
 uundron giuuegid.' Uuerod Iudeono  
 5640 hlogun is im thuo te hosce: gihordun thena helagun Crist,  
 drohtin furi them dode drincan biddian,  
 quat that ina thurstidi. Thiu thioda ne latta,  
 uuretha uuitharsacon: uuas im uuilleo mikil  
 huat sia im bittres tuo bringan mahtin. 20  
 5645 Habdun im unsuoti ecid endi galla  
 gimengid thia menhuaton; stuod enn mann garo  
 (160\*) suitho sculdig scatho, thena habdun sia giscerid  
 te thiu,  
 farspanan mid spracon, that hie sia an ena spunsia nam,  
 litho thes lethosten, druog it an enon langan scafte  
 5650 gibundan an enon bome endi deda it them barne godes  
 mahtigon te muthe. Hie ankenda iro mirkiun dadi, 25  
 gifuolda iro fegnes: furthor ni uuelda is  
 so bittres anbitan, ac hreop that barn godes

36 te:hiu, t ausradiert 39 giuuegid auf rasur 40 hlogun aus  
 n corr. 41 thē | dēde 44 un | tuo von später hand irrthümlich vorgesetzt;  
 das wort steht über un | suoti, das dieselbe correctur, aber mit recht, aufweist

meus, deus meus, utquid dereliquisti me?' 39—40. *Mt.* 27, 47. Quidam autem . . . dicebant: 'Heliam vocat iste.' *Hrab. zu Mt.* 27, 47 . . . Hoc more sibi solito faciunt ut dominum imbecillitate infament, qui Heliae auxilium deprecetur. 40—42. *J.* 19, 28. Postea sciens Iesus quia iam omnia consummata sunt . . . dicit: 'Sitio.' 42—46. *J.* 19, 29. Vas ergo positum erat aceto plenum, *vgl. Mt.* 27, 34. vinum murratum . . . cum felle mixtum. 46—51. *Mt.* 27, 48. Et continuo currens unus ex eis acceptam spongiam implevit aceto et imposuit arundini et dabat ei bibere. 51—53. *Mt.* 27, 34. Et eum gustasset noluit bibere. 53—58. *Mt.* 27, 50.



- hludo te them himiliscan fader: 'Ik an thina hendi  
befilliu' quathie,  
5655 'minon gest an godes uuillion; hie ist nu garo the thiū,  
fus te faranne.' Firio drohtin  
gihnegida thuo is hobid, helagon athom 30  
liet fan themo likhamen. So thuo thie landes uuard  
sualt an them simon, so uuarth san after thiū  
5660 uundartecan giuuarah, that thar uualdandes dod  
unquethandes so filo antkennian scolda  
that\* is endagon: ertha biuoda,  
hrisidun thia hohun (160<sup>b</sup>) bergos, harda stenos clužun,  
felisos after them felde, endi that fehæ lacan tebrast 169,1  
5665 an middion an tue, that er managan dag  
an themo uuihe innan uuundron gistriunid  
hel hangoda — ni muostun helitho barn,  
thia liudi scauon huat under themo lacane uuas  
helages behangan: thuo mohtun an that horth sehan  
5670 Iudeo liudi — gražu uuurthun giopanod 5  
dodero manno, endi sia thuru drohtines craft  
an iro lichamon libbiandi astuodun  
upp fan erthu endi uuurthun giogida thar  
mannon te marthu. That uuas so mahtig thing  
5675 that thar Cristes dođ antkennian scoldun  
so filo thes gifuolian thie gio mid firihon ne sprac

55 mi | non *nachgetragen* 60 thar thar 61 : unquethandes, u  
ausradiert 64 felde auf *rasur* fehan | 72 libbiandi mit *rasur* aus  
b corr. 75 crist

Iesus autem iterum clamans voce magna: *L.* 23, 46. 'Pater, in manus tuas commendo spiritum meum,' *J.* 19, 30. et inclinato capite *Mt.* 27, 50. emisit spiritum. 58—61. *Hrab zu Mt.* 27, 51. Nulli dubium est quid significet ... magnitudo signorum, ut crucifixum scilicet dominum suum et caelum et omnia terrena demonstrarent. *Gregor. hom. X.* Nimirum rationis ordo poscebat ut ... needum loquentem (Iesum) elementa muta praedicarent ... Tamen hunc quem deum omnia insensibilia elementa sensuerunt adhuc infidelium Iudaeorum corda deum esse minime cognoscunt et duriora saxis ... eum confiteri abnegant. 61—70. *Mt.* 27, 51. Et terra mota est et petrae scissae sunt, et ecce velum templi scissum est in duas partes. *Hrab. zu Mt.* 27, 51. Scinditur velum templi ut arca testamenti et omnia legis sacramenta quae tegebantur appareant atque ad populum transeant nationum. 70—74. *Mt.* 27, 52. Et monumenta aperta sunt, et multa corpora sanctorum qui dormierant resurrexerunt. 74—82. *vgl. zu 5658 ff.*

- uuord an thesaro uueroldi. Uuerod Iudeono 10  
sauuun seldlic thing, ac uuas im iro slithi hugi  
so farhardod an iro herten that thar io so helag ni  
uuarth  
5680 tecan gitogid that sia truodin (161<sup>a</sup>) thiū bat  
an thia Cristes craft, that hie cuning obar all  
thes uuerodes uuari. Suma sia thar mid iro uuordon  
gispracun  
thia thes hreues thar hvodian scoldun, 15  
that that uuari te uuaren uualdandes suno  
5685 godes gegnungo that thar an them galgon sualt,  
barno that besta. Slogun an iro briost filo  
uuopiandero uuibo: uuas im thiū uuunderquala  
harm an iro herten endi iro herren dođ  
suitho an sorogon. Than uuas sido Iudeono  
5690 that sia thia haftun man thuru thena helagan dag hangon 20  
ni lietin  
lengerun huila than im that lif scriđi,  
thiu seola besunki: slidmuoda mann  
gengun im mid nithscipiu nahor thar so [tuena sculdiga  
scathon] beneglida stuodun  
theobos tuena, tholodun bethia  
5695 quala bi Criste: uuaron im quica noh than,  
untthat sia thia grimmun Iudeo liudi  
benon bebracon, that sia bethia samad 25  
lif (161<sup>b</sup>) farlietun, suohtun im liocht oðer.  
Sia ni thorftun drohtin Crist dodes bedian  
5700 furthor mid enigon firinon: fundun ina gifaranan thuo iu:

77 thesaro,ldi, *darüber* uueroldi 83 hvodian, *am d radiert*  
84 uualdandes 94 thieobos 98 farlietin 99 thorftun

82—86. *Mt.* 27, 54. Centurio autem et qui cum eo erant custodientes Iesum ... timuere valde dicentes: *L.* 23, 47. *Mc.* 15, 39. 'Hic homo iustus est vere filius dei.' 86—89. *L.* 23, 48. Et omnis turba ... *Mt.* 27, 55. et mulieres multae ... *L.* 23, 48 ... percutientes pectora sua reuertebantur. 89—98. *J.* 19, 31. Iudaei ergo, quoniam parascheve erat, ut non remanerent in cruce corpora sabbato *etc.* 19, 32. Venerunt ergo milites, et primi quidem frugerunt crura et alterius qui crucifixus est cum eo. 99—5703. *J.* 19, 33. Ad Iesum autem cum venissent, ut vide-



- idisi armscapana. Thuo uuarth aḡand (163<sup>a</sup>) cuman, 25  
 naht mid neflu. Nithfolc Iuḡeono
- 5750 uuarth an moragan eft menigi gisamnod,  
 rekidun an runon: 'Huat, thu uest huo thit riki uuas  
 thuru thesan enan man all gituiffid,  
 uuerod giuorran: nu ligiḡ hie uuundon siok,  
 diopa bidolḡan. Hie sagda simnen that hie scoldi fan  
 doḡe astandan
- 5755 an thriddian dage. Thius thiod giloḡit te filo,  
 thit uuerod after is uuordon. Nu thu hier uuardon het, 30  
 oḡar them grabe gomian, that ina is iungron thar  
 ne farstelan an themo stene endi seggian than that hie  
 astandan si
- riki fan raston: than uuirthit thit rinco folc
- 5760 mer gimerrid, ef sia biginnat marian hier.  
 Thuo uuarthun thar giscerida fan thero scolu Iudeono  
 uueros te thero uuahtu: giuuitun im mid iro giuupnion 171,1  
 tharod
- te them graḡe gangan, thar sia scoldun thes godes barnes  
 hreuues huodian. Uuarth (163<sup>b</sup>) thie hēlago dag
- 5765 Iudeono fargangan. Sia obar themo graḡe satun  
 uueros an thero uuahtun uuanom\* nahton,  
 bidun undar iro bordon huan er thie berehto dag 5  
 obar middilgard mannon quami,  
 liudon te liohte. Thuo ni uuas lang te thiū
- 5770 that thar uuarth thie gest cuman be godes crafte,  
 halag athom undar thena hardon sten  
 an thena lichamon. Lioht uuas thuo giopanod

52 enan aus o corr. 64 hēlago 66 u<sup>e</sup>eros 69 l'iohte  
 71 athō | 72 the |

quoniam positum erat corpus eius, 23, 56. et revertentes... 48—51. *Tat. CLXXII. Mt. 27, 62.* Altera autem die... conuenerunt principes sacerdotum et Pharisei ad Pilatum. 51—55. *Mt. 27, 63.* dicentes: 'Domine, recordati sumus quia seductor ille dixit adhuc vivens: post tres dies resurgam. 56—60. *Mt. 27, 64.* Iube ergo custodiri sepulcrum usque in diem tertium, ne forte veniant discipuli eius et furentur eum et disant plebi: surrexit a mortuis, et erit novissimus error peior priori.' 61—64. *Mt. 27, 66.* Illi autem abeuntes munierunt sepulcrum... custodibus. 64—81. *Tat. CLXXIII. (Beda zu Mt. 28, 2.* Revolvit angelus lapidem,

- firio barnon te frumu: uuas fercal manag  
 antheftid fan helldoron endi te himile ueeg
- 5775 giuuarahḡ fan thesaro uueroldi. Uuanom upp astuod 10  
 frithubarn godes, fuor im thuo thar hie uuelda,  
 so thia uuardos thes uuiht ni afsuoḡun,  
 deruia liudi, huan hie fan them doḡe astuod,  
 ares fan thero rastun. Rincos satun
- 5780 umbi that graf utan, Iudeo liudi,  
 scola mid iro scildion. Scred forthuuardes  
 suigli sunnun lioht. (164<sup>a</sup>) Sithodun idisi  
 te them grabe gangan, gumcunnies uuiḡ,  
 Mariun munilica: habdun methmo filo 15
- 5785 gisald uuiḡer saluum silubres endi goldes,  
 uuerthes uuider uuurtion, so sia mahtun auuinnan mest,  
 that sia thena lichamon lioḡes herren,  
 suno drohtines salḡon muostin,  
 uuundun uuritan.\* Thiū uuiḡ soragodun
- 5790 an iro sebon suitho endi suma spracun,  
 huie im thena grotan sten fan themo graḡe scoldi  
 gihuerebian an halua the sia oḡar that hreo sauuun 20  
 thia liudi leggian, thuo sia thena lichamon thar  
 befulhun an themo felise. So thiū fri haḡḡun
- 5795 gegangan te them gardon, that sia te them graue mahtun  
 gisehan selbon, thuo thar suogan quam  
 engil thes alouualdon oḡana fan radure  
 faran an fetherhamon, that all thiū folda ansciann,  
 thiū ertha dunida endi thia erlos uuurḡun
- 5800 an uuekan hugie, uuar-(164<sup>b</sup>)dos Iuḡeono, 25

77 uuardēs 82 lioht] naht 91 scoldi auf rasur 98 a<sup>n</sup>sciann

ut egressus domini iam facti hominibus praestet indicium) *Mt. 28, 1.* Vespere autem sabbati... 81—89. *Mc. 16, 2.* Et orto iam sole... *Mt. 28, 1.* venit Maria Magdalene et altera Maria *Mc. 16, 1.* et Salome *L. 24, 1.* ad monumentum portantes quae paraverant aromata (*Mc. 16, 1* quae emerant, *fehlt Tat.; Tat. CLXXI. Mc. 16, 1.* ut... ungerent Iesum.). 89—94. *Mc. 16, 3.* Dicebant ad invicem: 'Quis revolvit nobis lapidem ab ostio monumenti?' 16, 4. Erat quippe magnus valde. 96—99. *Mt. 28, 2.* Et ecce terrae motus factus est magnus, angelus enim domini descendit de caelo... 99—5803. *Mt. 28, 4.* Prae timore autem eius

bifellun bi them forah-ton: ne uuandun ira fera egan,  
lif langerun huil.

## LXVIII.

Lagun tha uuardos,  
thia gisithos samquica: san upp ahled  
thie groto sten fan them graße, so ina thie godes engil  
5805 gihueribida an halba, endi im uppan them hleuue gisat  
diurlic drohtines bodo. Hie uuas an is dadion gelic, 30  
an is ansiunion, so huem so ina muosta undar is ogon  
scauon,  
so bereth endi so blithi all so blicsmun liht;  
uuas im is giuadi uuintarcaldon  
5810 sneuue gilicost. Thuo sauun sia ina sittian thar  
thiu uuiß uppan them giuendidan stene, endi im fan  
them uulitie *stuodun*  
them idison sulica egison teegnes: all uuurthun 172,1  
thiu fri an forah-ton [fan them grurie mikilon], furthor  
ne gidorstun  
te themo graue gangan, er sia thie godes engil,  
5815 uualdandes bodo uuordon gruotta,  
quat that (165\*) hie iro arundi all bicunsti,  
uuerc endi uullion endi thero uuißo hugi,  
hiet that sia im ne andredin: 'Ik uuet that gi iuuuan 5  
drohtin suokat,  
neriendon Crist fan Nazarethburg,  
5820 thena thi hier quelidun endi an cruci slogun  
Iudeo liudi endi an graf lagdun  
sundilosian. Nu nist hie selbo hier,

5801 forah | tēn<sup>o</sup> egan .LXVIII. | Lif 2 la:gun, n *ausradiert*  
7 muosta *aus i corr.* 8 blicsnium

exterriti sunt custodes et facti sunt velut mortui. 3—6. *Mt.* 28, 2. Et accedens (angelus) revolvit lapidem (et sedebat super eum). 6—10. *Mt.* 28, 3. Erat autem aspectus eius sicut fulgur et vestimentum eius sicut nix. 10—11. *Mc.* 16, 4. Et respicientes vident revolutum lapidem... *Mt.* 28, 2. et angelum sedentem super eum. 12—22. *L.* 24, 4. Et factum est dum mente consternatae essent de isto... *Mt.* 28, 5. respondens angelus dixit mulieribus: 'Nolite timere vos; scio enim quod Iesum qui crucifixus est quaeritis. 22—27. *Mt.* 28, 6. Non est hic; surrexit enim

ac hie ist astandan iu endi sind thesa stedi larea,  
thit graf an theson griote. Nu mugun gi gangan herod  
5825 nahor mikilu — ik uuet that is iu ist niud sehan  
an theson stene innan —: hier sind noh thia stedi scina 10  
thar is lichamo lag.' Lungra fengun  
gibada an iro brioston bleca idisi,  
ulitisoni nuiß: uuas im uuilspell mikil  
5830 te gihorianne that im fan iro heren\* sagda  
engil thes alouualden. Hiet sia eft thanan  
fan them graße gangan endi faran te them iungron Cristes,  
seggian them is gisithon suothon uuordon  
that iro drohtin uuas (165<sup>b</sup>) fan doße astandan; 15  
5835 hiet oc an sundron Simon Petruse  
uuilspell mikil uuordon cuthian,  
cumi drohtines gie that Crist selbo  
uuas an Galileo land, 'thar ina eft is iungron seculun  
gisehan is gisithos, so hie im er selbo gisprac  
5840 uuaron uuordon.' Reht so thuo thiu uuiß thanan  
gangan uueldun, so stuodun im teegnes thar 20  
engilos tuena an alahuiton  
uuanamon giuadion endi spracun *im* mid iro uuordon tuo  
helaglico: hugi uuarth giblothid  
5845 then idision an egison: ne mahtun an thia engilos godes  
bi themo uulite scauon: uuas im thiu uuanami te strang,  
te suithi te sehanne. Thuo spracun im san angengin  
uualdandes bodun endi thiu uuiß fragodun,  
te hui sia Cristan tharod quican mid dodon 25  
5850 suno drohtines suokian quamin  
ferahes fullan: 'Nu gi ina ni findat hier  
an theson stengraße, ac hie ist astandan nu

39 gifithos

sicut dixit; venite et videte locum ubi positus erat. 31—40. *Mt.* 28, 7. Et cito euntes dicite discipulis eius quia surrexit a mortuis (*Mc.* 16, 7. Dicite discipulis eius et Petro quia praecedit vos in Galilaeam: ibi eum videbitis sicut dixit vobis, *fehlt Tat.*). 40—44. *L.* 24, 4. Ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti. 44—51. *L.* 24, 5. Cum timerent autem et declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: 'Quid quaeritis viventem cum mortuis?' 51—55. *L.* 24, 6. Non est hic, sed surrexit.

an is lichamen: thes gi gilobian sculun  
 endi gi-(166\*)huggian thero uuordo the hie iu te uuaron oft  
 5855 selbo sagda, thann hie an iuuuon gisithe uuas  
 an Galilealande, huo hie scoldi gige ban uuerthan,  
 gisald selbo an sundigaro manno, 30  
 hetandero hand helag drohtin,  
 that sia ina quelidin endi an cruci slogin,  
 5860 dodan gidadin endi that hie scoldi thuru drohtines craft  
 an thriddion dage thioda te uuillion  
 libbiandi astandan. Nu habit hie all gilestid so,  
 gifrumid mid firihon: iliat gi nu forth hinan,  
 gangat gahlico endi duot it them is iungron cuth.

## LXX.

5865 Hie habit sia iu furfarana endi ist im forth hinan 173,1  
 an Galileo land, thar ina eft is iungron sculun  
 gisehan is gisithos.' Thuo uuarth san after thiū  
 them uuibon an uuillon, that sia gihordun sulic uuord  
 spre can,  
 cuthian thia craft godes — uuarun im so acumana thuo noh  
 5870 gie so forahtha gefrumida —: giuuitun im forth (166<sup>b</sup>) 5  
 thanan  
 fan them graße gangan endi sagdun them iungron Cristes  
 seldlic gisiuni, thar sia sorogondi  
 bidun sulikero buota. Thuo uuurthun oc an thia burg  
 cumana  
 Iudeono uuardos thia oðar themo graße satun  
 5875 alla langa naht endi thes lichamen thar  
 huodun thes hreuues. Sia sagdun thero heri Iudeono 10  
 huilica im thar anduuarda egison quamun,

53 lie lichamen 59 slogun 70 giefrumida 72 sedlic, über  
 dem d eine rasur eines aufsteigenden buchstaben 75 langan 76 ther

Recordamini qualiter locutus est vobis cum adhuc in Galilaea esset,  
 56—62. *L.* 24, 7. dicens, quia oportet filium hominis tradi in manus  
 peccatorum et crucifigi et tertia die resurgere.' 63—67 *recapitulation von*  
*Mt.* 28, 7 und *Mc.* 16, 7. 67—72. *Mt.* 28, 8. Et exierunt cito de monu-  
*Tat.* CLXXIV. *Mt.* 28, 11. Ecce quidam de custodibus venerunt in civi-

seldlic gisiuni, sagdun mid uuordon  
 al so it giduan uuas an thero drohtines craft,  
 5880 ni mithun an iro muode. Thuo budun im medmo filo  
 Iudeo liudi gold endi silubar,  
 saldun im sinc manag te thiū that sia it ni sagdin forth,  
 ne maridin thero menigi: 'Ac quethat that iu mothi hugi 15  
 ansuebidi mid slapu endi that thar quamin gisithos tuo,  
 5885 farstalin ina an them stene. Simnen uuesat gi an stride  
 mid thiū,  
 forth an flite: ef it uuirðit them folctogen cuth,  
 uui gihelpat iu uuid thena (167\*) herrosten, that hie  
 iu harmes uuith,  
 lethes ni gilestid.' Thuo namun sia an them liudon filo  
 diuria medmos, dadun all so sia bigunnun 20  
 5890 — ne giuueldun iro uuillion —: . . . . cuth  
 them liudon after them lande that sia sulica lugina uuoldun  
 ahebbian be than helagan drohtin. Thann uuas eft  
 gihelid hugi  
 iungron Cristes, thuo sia gihordun thiū guodun uuib  
 marian thia maht godes; thuo uuarun sia an iro muode 25  
 fraha  
 5895 gie im te them graße bethia Iohannes endi Petrus  
 runnun oðastlico: uuarth er cuman  
 Iohannes thie guodo, endi im oðar them graße gistuod,  
 antat thar san after quam Simon Petrus,  
 erl ellanruof endi im thar in giuuet

93 gihordu 94 thi 96 runnu cumana 97 guode

tatem et nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia quae facta fuerant.  
 80—85. *Mt.* 28, 12. Et . . . pecuniam copiosam dederunt militibus 28, 13.  
 dicentes: 'Dicite quia discipuli eius nocte venerunt et furati sunt eum  
 nobis dormientibus. 86—88. *Mt.* 28, 14. Et si hoc auditum fuerit a  
 praeside, nos suadebimus ei et securos vos faciemus.' 88—92. *Mt.* 28, 15.  
 At illi accepta pecunia fecerunt sicut erant docti, et divulgatum est ver-  
 bum istud apud Iudaeos . . . 92—97. (*L.* 24, 10. Maria Magdalene et  
 Ioanna et Maria Iacobi . . . dicebant apostolis haec, *fehlt Tat.*) *J.* 20, 3.  
 Exit ergo Petrus et ille alius discipulus et venerunt ad monumentum.  
 20, 4. Currebant autem duo simul, et ille alius discipulus praecurrit  
 citius Petro et venit primus ad monumentum . . . non tamen introivit.  
 98—5905. *J.* 20, 6. Venit ergo Simon Petrus sequens eum et introivit

- 5900 an that graf gangan: gisah thar thes godes barnes  
 hreogiuuadi herren sines  
 linin liggian, mid thiu uuas er thie lichamo  
 fagaro bifangan; lag thie fano sundar 30  
 mid them uuas that (167<sup>b</sup>) hobid bihelid helages Cristes,  
 5905 rikies drohtines, thann hie an thesaro rastu uuas.  
 Thuo geng im oc Iohannes an that graf innan  
 sehan seldlic thing: uuarth im san after thiu  
 antlocan is gilobo, that hie uuissa that scolda eft an  
 thit liot cuman  
 is drohtin diurlico, fan dode astandan  
 5910 upp fan erthu. Thuo giuuitun im eft thanan  
 Iohannes endi Petrus, endi quamun thia iungron Cristes, 174,1  
 thia gisithos tesamne. Than stuod seragmuod  
 en theria idiso oðer sithu  
 griotandi oðar them grabe — uuas iro iamar muod —  
 5915 Maria uuas that Magdalena: uuas iro muodgithaht, 5  
 seþo mid sorogon [sero] giblandan: ne uuissa huarod  
 siu sokian scolda  
 thena herron thar iro uuarun at thia helpa gilanga. Siu  
 ni mohta thuo hofnu auuisan,  
 that uuiþ ni mahta uuop forlatan: ne uuissa huarod siu  
 sia uuendian scolda;  
 gimerrid uuarun (168<sup>a</sup>) iro thes muodgithahti. Thuo  
 gisah siu thena mahtigan thar standan  
 5920 Criste, thuoh siu ina [cuthlico] ankennian ni mohti, er 10  
 than hie ina cuthian uuelda,  
 seggian that hie it selbo uuari. Hie fragoda huat siu  
 so sero þiuuiepi

5908 uuaſsa<sup>i</sup> 9 diurlico *auf ras. für d* 16 selbo

in monumentum et vidit linteamina posita 20, 7. et sudarium quod fuerat supra caput eius . . . separatim involutum in unum locum. 6—10. J. 20, 8. Tunc introiuit et ille discipulus . . . et vidit et credidit, 20, 9 . . . quia oportet eum a mortuis resurgere. 10—12. J. 20, 10. Abierunt iterum ad semetipsos discipuli. 12—19. Mc. 16, 9. Maria autem Magdalene . . . J. 20, 11. stabat ad monumentum foris plorans . . . J. 20, 13 . . . 'Tulerunt dominum meum, et nescio ubi posuerunt eum.' 19—21. J. 20, 14. Et vidit Iesum stantem, et non sciebat quia Iesus est. 21—22. J. 20, 15.

- so harmo mid heton trahnin? Siu quat that siu umbi  
 iro herron ni uuiſsi  
 te uuaren huarod hie uuerthan scoldi: 'Ef thu ina mi  
 giuuisan mohtis,  
 fro min, ef ik thik fragon gidorsti, ef thu ina hier an  
 theson felise ginamis,  
 5925 uuiſi ina mi mid uuordon thinon: than uuari mi allaro 15  
 uuilliono mesta  
 that ik ina selbo gisahi.' Sia ni uuiſſa *that* sia thie  
 suno drohtines  
 gruotta mid godaro spracun: siu uuanda that it thie  
 gardari uuari,  
 hofuuard herren sines. Thuo gruotta sia thie helago  
 drohtin  
 bi namen neriendero best: siu geng im thuo nahor sniumo  
 5930 that uuiþ mid uuillion guodan, ant-(168<sup>b</sup>)kenda iro 20  
 uualdand selban,  
 mithan siu is thuru thia minnia ni uuiſſa: uuelda ina  
 mid iro *mundon* gripan  
 thiu *feh*mia an thena folko drohtin, nouan that iro  
 frithubarn godes  
 uuerida mid uuordon sinon, quat that siu ina mid uuihti  
 ni mosti  
 handon anthrinan: 'Ik ni steg noh' quathie, 'te them  
 himiliskon fader;  
 5935 ac ili thu nu ofstlico endi them erlon cutdi,  
 bruothron minon that ik user bethero fader 25  
 alauualdan iuuuan endi minan,  
 swothfastan god suokean uuilliu.'

24 ginamis *aus m* 31 mitha *ina aus m* mundon] uuordon  
 32 fehemia] fadmia

Dicit ei Iesus: 'Mulier, quid ploras, quem quaeris?' 22—28. *Nochmals* J. 20, 13, *dann* 20, 15. Illa existimans quia hortulanus esset dicit ei: 'Domine, si tu sustulisti eum, dicito ubi posuisti eum . . .' 28—32. J. 20, 16. Dicit ei Iesus: 'Maria!' Conversa illa dicit ei 'Rabboni!', quod dicitur magister (et occurrit ut tangeret eum *Cod. Cass.*). 32—38. J. 20, 16. Dicit ei Iesus: 'Noli me tangere, nondum enim ascendi ad patrem meum. Vade autem ad fratres meos et dic eis: Ascendo ad patrem meum et patrem vestrum, deum meum et deum vestrum.'

## LXXI.

- That uuiþ uuarth thuo an uuunnon that siu muosta  
sulican uuillion cuthian,  
5940 seggian fan im gisundon: uuarth san garo  
thiu idis an that arundi endi them erlon brahta  
uuillspel uueron, that siu uualdan Crist 30  
gisundan gisauui, endi sagda huo *he* iru selþo gibod  
torohtero tecno. Sia ni uueldun gitruoi-(169\*)an thuo noh  
5945 thes uuiþes uuordon, that siu sulic uuillspel brahte  
gegnungo fan themo godes suno, ac sia satun im iamor-  
muoda,  
helithos hriuonda. Thuo uuarth thie helago Crist  
eft oanlico oðer sithu  
drohtin gitogid, sithor hie fan dode astuod, 175,1  
5950 than uuibon an uuillion, that hie im thar an ueege muotta.  
Quedda sia cutlico endi sia te is kneohon hnigun,  
fellun im to fuoton. Hie het that sia forahtan hugi  
ne barin an iro brioston: 'Ac gi minon bruothron sculun  
thesa quidi cuthian, that sia cuman after mi  
5955 an Galileo land; thar ik im eft tegegnes biun.'  
Than fuorun im ok fan Hierusalem thero iungrono tuena 5  
an them selbon daga san *an* morgan  
erlos an iro arundi: uueldun im te Emaus  
that castel suocan. Thuo bigunnun im quidi managa  
5960 under them uueron uuahsan, thar sia after them ueege  
fuorun,

42 -spel auf rasur für ll 45 uullspel 47 hniuonda 57 an  
auf rasur san | morgan 58 te<sup>e</sup>maus

39 — 44. *Tat. CLXXIV. J. 20, 18.* Venit Maria Magdalene annuntians discipulis 'quia vidi dominum, et haec dixit mihi.' 44 — 47. *Tat. CLXXV. L. 24, 19.* Nuntiaverunt haec omnia illis undecim *Mc. 16, 10.* lugentibus et flentibus... *L. 24, 11.* et non credebant illis. 47 — 52. *Mt. 28, 9.* Et ecce Iesus occurrit illis (mulieribus) dicens: 'Havete!' Illae autem acceperunt et tenuerunt pedes eius. 52 — 55. *Mt. 28, 10.* Tunc ait illis Iesus: 'Nolite timere; ite, nuntiate fratribus meis ut eant in Galilaeam; ibi me videbunt.' 56 — 59. *Tat. CLXXVI. Mc. 16, 12.* Posthaec autem ex eis duobus ambulantis ostensus est euntibus (*vgl. L. 24, 13.* Et ecce duo ex illis ibant, *fehlt Tat.*). *L. 24, 13.* hoc ipso die in castellum... nomine Emmaus. 59 — 61. *L. 24, 14.* Et ipsi loquebantur ad invicem

- them (169<sup>b</sup>) helithon umbi iro herron. Thuo quam im 10  
thar thie helago tuo  
gangandi godes suno. Sia ni mahtun ina garolico  
antkennan craftigna: hie ni uuelda ina thuo noh  
cuthian te im;  
uuas im thuoh an iro gisithie samad endi fragoda umbi  
huilica sia saca sprakin:  
5965 'Hui gangat gi so gornondia?' quathie: 'Ist inc iamer hugi,  
sebo soragono full.' Sia spracu im san angegin  
thia erlos anduuurdi: 'Te hui thu thes so escos? quathun sia: 15  
'bist thi fan Hierusalem Iudeono folcas  
. . . . .

## MONAC. 5968 — 5982.

- (76\*) helagumu geste fan hebenuuange 176,1  
5970 mid them grotun godes craft.' Nam is iungaron tho,  
erlos gode, ledda sie ut thanan  
antat he sie brahte an Bethania;  
thar hof he is hendi up endi helegoda sie alle,  
uuihida sie mid is uuordon. Giuuuet imo up thanan,  
5975 sohta imo that hoha himilo riki endi thena is helagon stol: 5  
sitit imo thar an thea suidron half godes,  
alomahtiges fader endi thanan all gesihit

61 thē | quā | 68 Hierusalē 69 f:n

de his omnibus quae acciderant. 61 — 64. *L. 24, 15*... Et ipse Iesus appropinquans ibat cum illis: 24, 16. oculi autem eorum tenebantur, ne eum agnoscerent. *Beda zu L. 24, 16.* Eis autem dominus... quis esset non ostendebat. 64 — 66. *L. 24, 17.* Et ait ad illos: 'Qui sunt hi sermones quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes?' 66 — 68. *L. 24, 18.* Et respondens unus... dixit ei: 'Tu solus peregrinus es in Hierusalem et non cognovisti quae facta sunt in illa his diebus?'...

69 — 71. *Tat. CLXXXI. L. 24, 49.* 'Vos autem sedete in civitate quoadusque induamini virtutem ex alto.' *Beda zu L. 24, 49.* De qua virtute, i. e. spiritu sancto, et Mariae dicit angelus... 70 — 74. *L. 24, 50.* Eduxit autem eos foras in Bethaniam, et elevatis manibus benedixit eis. 74 — 77. *L. 24, 51.* Et... recessit ab eis et ferebatur in caelum *Mc.*

uualdandeo Crist.    so huat so thius uuerold behabet.  
 Tho an theru selbon stedi    gesidos gode  
 5980 te bedu fellun    endi im eft te burg thanan  
       thar te Hierusalem    iungaron Xristes  
       forun faganondi:    uuas im frahmod hugi,    10  
       uuarun im thar at themu uuihe.    Uualdandes craft  
       . . . . .

---

*nach 83 sind die 4 schlusszeilen in M ausradiert*

---

16, 19. et sedit a dextris dei. 79 — 83. L. 24, 52. Et ipsi adorantes  
 regressi sunt in Hierusalem cum gaudio magno, 24, 53. et erant semper  
 in templo laudantes et benedicentes deum.

---

FORMELVERZEICHNIS.



